Yazz 🇩🇿 @Yazz1965

Oct 17 · 21 tweets

Thread 🧵: Debunk du prétendu miracle coranique de "la terre la plus basse"

Introduction

Certains musulmans affirment que le Coran contient une information miraculeuse,

c’est-à-dire une connaissance que les humains ne pouvaient pas posséder au 7 siècle.

Il s’agit des premiers versets de la sourate 30 (Les Romains) :

1. Alif, Lam, Mim.
2. Les Romains ont été vaincus,
3. dans le pays voisin, et après leur défaite ils seront les vainqueurs.

Le terme arabe traduit par « dans le pays voisin » est Adna al-ardh. L’argument avancé est que cette expression signifierait « la partie la plus basse de la Terre » (Terre au sens de planète). Certains affirment que les affrontements eurent lieu près de la mer Morte, point terrestre le plus bas du globe (environ -430 m), et que cette précision serait donc miraculeuse.

Nous allons montrer pourquoi cette prétention est fausse, en nous appuyant sur plusieurs sources.

1️⃣ 1 Traductions du Coran

Commençons par étudier diverses traductions du Coran et voyons comment les traducteurs ont adapté "Adna al-Ardh" :

Les traducteurs s'accordent donc sur le sens de "proximité".

Mais que disent les exégètes du Coran ?

André Du Ryer - 1647

LE CHAPITRE DES GRECS,

contenant ſoixante verſets, eſcrit à la Meque.

AV Nom de Dieu clement & miſericordieux. Ie ſuis Dieu tres ſage. Les Grecs ont eſté vaincus ſur la frontiere des Perſes, mais ils ſeront victorieux auant la fin de ſept années, Dieu diſpoſe de toute choſe depuis le commencement iuſques à la fin : lorſqu'ils ſeront victorieux les vray-croyans ſe reſ-

Albert Kazimirski
1841

CHAPITRE XXX.

LES GRECS.

Donné à la Mecque. — 60 versets.

Au nom de Dieu clément et miséricordieux.

1. A. L. M. Les Grecs ont été vaincus [1]

2. Dans un pays très-rapproché du nôtre [2]; mais, après cette victoire, ils vaincront à leur tour

3. Dans l'espace de quelques années [3]. Avant comme après,

Claude-Etienne Savary
1783

Au nom de Dieu clément & miſéricordieux.

A. L. M. Les Grecs ont été vaincus.

Ils ont été défaits ſur la frontière (1). Ils racheteront leur défaite par la victoire.

Dans l'eſpace de dix années (a). Dieu règle le

(1) Les deux armées ſe rencontrèrent dans la Méſopotamie, où elles livrèront combat. *Zamchaſcar.*

Les Grecs qui étoient Chrétiens furent vaincus par les Perſes qui adoroient des idoles. Les Idolâtres de la Mecque ſe réjouirent de leur défaite, & dirent aux croyans : nous triompherons de vous, comme les Perſes ont triophé des Grecs. *Gelaleddin.*

SOURATE 30

AR-RŪM (LES ROMAINS)[1]

Muhammad Hamidullah
1959

60 versets
Pré-hég. nº 84

Au nom d'Allah, le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux.

1. Alif, Lām, Mīm[2].
2. Les Romains[3] ont été vaincus,
3. dans le pays voisin[4], et après leur défaite ils seront les vainqueurs,
4. dans quelques années[5]. A Allah appartient le commandement, au début et à la fin, et ce jour-là les Croyants se réjouiront
5. du secours d'Allah. Il secourt qui Il veut et Il est le Tout Puissant, le Tout Miséricordieux.

---

1. Titre tiré du v. 2.
2. Voir S. 2, v. 2.
3. *Les Rūm:* (les Romains): désignent ici les byzantins. Nous avons là une allusion à leur défaite par les Perses, et la prédiction de leur victoire sur les Perses plus tard.
4. *Dans le pays voisin:* l'empire byzantin avait des frontières communes avec l'Arabie, à cette époque-là.

Denise Masson
1967

SOURATE XXX

LES ROMAINS

Au nom de Dieu :
celui qui fait miséricorde,
le Miséricordieux.

1 ALIF. Lam. Mim.
2 Les Romains ont été vaincus
3 dans le pays voisin;

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

Regis Blachère
1966

1 *A. L. M.*

A	*B*
1/2 Les « Romains » ont été vaincus aux confins de notre terre.	1/2 Les « Romains » ont vaincu aux confins de notre terre.

1. Sur ces sigles, v. *Introd.*, 144.
1/2. *ar-rûmu* « les Romains ». Ce terme désigne évidemment les Grecs du Bas-Empire. || *fî 'adnâ l-'arḍi* « aux confins de notre terre ». Text. : au plus proche de la terre. Les commt. pensent qu'il s'agit de la Palestine.

Jean Grosjean
1979

SOURATE XXX

les Romains

Au nom de Dieu le Miséricordieux plein de miséricorde.
1 Alif. Lâm. Mîm. 2 Les Romains ont été vaincus dans 1-2
le pays voisin, 3 mais après leur défaite, ils seront vain- 3

Au nom d'Allāh, le Bienfaiteur, le Miséricordieux.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

1 Moi, Allāh, Je suis Celui Qui sait le mieux.[a]

الٓمّٓ ۚ

2 Les Romains sont vaincus[a]

غُلِبَتِ الرُّوْمُ ۙ

3 Dans un pays voisin, et, après leur défaite, ils obtiendront la victoire[a]

فِيْٓ اَدْنَى الْاَرْضِ وَهُمْ مِّنْۢ بَعْدِ غَلَبِهِمْ سَيَغْلِبُوْنَ ۙ

Mawlana Muhammad Ali
1990

Jacques Berque
1990

Sourate XXX

ROME

Au nom de Dieu, le Tout miséricorde, le Miséricordieux

1 A L M
2 Rome a été vaincue*
3 en terre d'en deçà. Mais Rome, après avoir été vaincue, vaincra*

Abdallah Penot
2003

SOURATE 30

LES BYZANTINS

Au Nom de Dieu, le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux

1 Alif, Lâm, Mîm.
2 Les Byzantins ont été vaincus
3 dans une région voisine; mais après leur défaite ils seront à nouveau vainqueurs[1]
4 d'ici quelques années. Le Commandement appartient à Dieu avant comme après *[cet épisode]* et ce jour-là les croyants se réjouiront
5 du soutien de Dieu qui accorde la victoire aux belligérants de Son choix car Il est le Puissant, le Sage.

Sourate 30 : Les Romains - Al-Rûm

Jean Louis Michon

Au nom de Dieu, le Miséricordieux, le Clément.

30.1. Alif. Lâm. Mîm.
30.2. Les Romains ont été vaincus
30.3. dans le pays tout proche ; mais après leur défaite, ils seront vainqueurs

Andre-Chouraqui
1990

1. A. L. M. Alif. Lâm. Mîm

2. Vaincus, les « Romains »,

3. aux confins de notre terre !
Mais eux, par la suite,
les vaincront, après avoir été vaincus,

[Commencer] **par le Nom de DIEU le Tout-Miséricordieux, le Très-Miséricordieux.**

Dr G.H. Abolqasemi Fakhri coran
2003

[1] A. L. M. (Alif. Lâm. Mîm.)
[2] Les Byzantins ont été vaincus,
[3] dans le pays voisin, et après leur défaite, ils seront les vainqueurs

30. Sourate des Byzantins (Ar-Rûm) Mohamed Chiadimi
2007

Au nom de Dieu, le Clément, le Miséricordieux.

[1] Alif - Lâm - Mîm. [2] Les Byzantins ont été vaincus, [3] dans la contrée voisine, et après leur défaite, ils seront les vainqueurs, [4] dans quelques années. La décision finale, aussi bien avant qu'après, appartient

SOURATE XXX. LES ROMAINS (AR-RÛM) Malek Chebel
2009

Révélée à La Mecque, 60 versets

Au nom d'Allah, le Clément, le Miséricordieux
1 – Alif. Lam. Mim1.
2 – Les Romains sont vaincus !
3 – Non loin de là, dans une terre voisine. Après avoir été vaincus, ils vaincront…

[LXXIV.] John Medows Rodwell
1861

SURA XXX.—THE GREEKS

MECCA.—60 Verses

In the Name of God, the Compassionate, the Merciful

ELIF. LAM. MIM.[2] THE GREEKS have been defeated
In a land hard by: But after their defeat they shall defeat their foes,

330 AL KORAN. CHAP. XXX.

George Sale
1734

CHAPTER XXX.

INTITLED, THE GREEKS;[e] REVEALED AT MECCA.[f]

IN THE NAME OF THE MOST MERCIFUL GOD.

A. L. M.[g] The Greeks have been overcome *by the Persians*[h] in the nearest part of the land;[i] but after their defeat, they shall overcome *the others in their turn*, within a few years. Unto GOD *belongeth* the disposal

Sami Aldeeb
2019

60 versets - Mecquois [sauf 17][1]

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.[2]
M-84/30:1[3]. Alif, Lam, Mim.[T1]
M-84/30:2[4]. Les Romains ont été vaincus
M-84/30:3[5]. dans la terre la plus proche. Et après avoir été vaincus, ils vaincront,

2️⃣ 2 Exégèses du Coran

🔹 Tafsir Al Farra :

"Il rapporte la parole de Ibn Umar "On lui demanda : Sur quoi furent-ils vaincus ? Il répondit : "Sur la plaine la plus proche du Sham""

🔹 Tafsir Ibn Kathir :

"Ces versets ont été révélés lorsque Chapour, roi des Perses, a conquis les terres de Sham (Syrie) et les régions adjacentes de la péninsule arabique et les confins des terres des Romains. Héraclius, roi des Romains, fut contraint de se réfugier jusqu'à Constantinople, où il fut assiégé pendant une longue période. Puis, l'empire revint à Héraclius, comme il sera mentionné plus tard.
[...]
ʿAṭāʾ al-Khurāsānī a dit : Yahyā ibn Yaʿmur m'a rapporté que César (l'empereur byzantin) envoya un homme nommé Qaṭmah à la tête d'une armée romaine, et que Chosroès (Kisrā, roi de Perse) envoya Shahrīrāz. Ils se rencontrèrent à Aḏraʿāt et Buṣrā, qui sont les régions du Shām (Syrie) les plus proches de vous. Les Perses affrontèrent les Byzantins et les vainquirent."

🔹 Tafsir Ibn al Jawzi :

"La parole du Très-Haut : "Fi adna al ardh".
Ubayy ibn Kaʿb, al-Ḍaḥḥāk, Abū Rajā’ et Ibn al-Samīqaʿ ont lu : "fī adānī al-arḍ" (au lieu de adnā, avec une alif et dāl fatha), ce qui signifie : les terres des Byzantins les plus proches de la Perse.
Ibn ʿAbbās a dit : [cela désigne] à l’extrémité du Shâm
Concernant le nom de cet endroit, il existe trois opinions :
- Qu’il s’agit de la péninsule (Al-Jazīra), qui est la partie des terres romaines la plus proche des Perses, propos de Mujāhid.
- Qu’il s’agit de Adhruʻāt et Buṣrā, propos de ‘Ikrima.
- Qu’il s’agit de la Jordanie et la Palestine, propos d’al-Suddī."

- Tafsir al-Tabari :

"Fi adna al-ardh c'est entre la terre du Shâm et la terre des Perses"

- Tafsir al-Qurtubi :

"Le récit parvint au Prophète (que la paix et les bénédictions de Dieu soient sur lui) le jour de Hudaybiyyah, et les musulmans qui l'accompagnaient s'en réjouirent ; c'est pourquoi il dit, le Très-Haut : « Alif Lam Mim. Les Romains ont été vaincus dans la terre la plus proche », ce qui signifie la terre de Sham.
Ikrimah : à Adhriʻât, qui se trouve entre les terres des Arabes et le Sham. Il a été dit : que César avait envoyé un homme nommé Yahnas, et que Khosrow avait envoyé Shahrbarâz ; ils se rencontrèrent à Adhriʻât et à Busra, qui est la partie la plus proche du Sham par rapport aux terres des Arabes et des Perses.
Mujahid : dans la Jazîrah, qui est un lieu entre l'Irak et le Sham.
Muqâtil : dans le Jourdain et la Palestine.

Et « adna » signifie « le plus proche (aqrab) ».

Ibn ‘Atiyyah dit : Si l'événement eut lieu à Adhriʻât, alors c'est la terre la plus proche en mesurant par rapport à La Mecque, et c'est celle qu'Amrû al-Qays mentionna en disant :

"Ses lumières [apparaissaient] depuis Adhriʻât et ses habitants [étaient] à Yathrîb ; la plus proche de ses demeures [n'était visible qu'à travers] un regard élevé."

Et si l'événement eut lieu dans la Jazîrah, alors c'est la plus proche en mesurant par

rapport à la terre de Khosrow ; et si ce fut dans le Jourdain, alors c'est la plus proche par rapport à la terre des Romains."

- Tafsir al-Baghawi :

"La raison de la révélation de ce verset, selon ce que mentionnent les exégètes, est la suivante : Il y avait une guerre entre la Perse et les Romains. Les polythéistes souhaitaient que la Perse vainque les Romains, car les Perses étaient des Mages, des gens illettrés. Quant aux musulmans, ils souhaitaient la victoire des Romains sur la Perse, parce qu'ils étaient des Gens du Livre. Khosrow envoya donc une armée contre les Romains et nomma à sa tête un homme appelé Shahrbarâz. César envoya une armée contre la Perse et nomma à sa tête un homme appelé Yahfuss. Ils se rencontrèrent à Adhri'ât et à Busra, qui est la partie la plus proche du Sham par rapport à la terre des Arabes et des Perses. La Perse vainquit alors les Romains."

- Tafsir al-Razi :

"La deuxième question : Sa parole, exalté soit-Il, "Fi adna al ardh" signifie la terre des Arabes, car l'article alif-lām (Al) est pour la définition (al-taʿrîf), et ce qui est connu pour eux, c'est leur propre terre."

- Tafsir al-Sutuyi :

"Sa parole : "Fi adna al ardh", Il a dit : "à l'extrémité de la terre", [c'est-à-dire] le Shâm."

En résumé, les tafsirs vont tous dans le sens d'une proximité du lieu de la Bataille entre les Romains et les Perses, par rapport à une autre terre (celle des Arabes, et/ou des Perses), il n'est pas question d'altitude.

Tafsir Al Farra

[قوله : غُلِبَتِ الرُّومُ [٢] القُرّاء مجتمعون على (غُلِبَت) إلاّ ابن عمر فإنه قرأها (غَلَبَتِ الرُّومُ) فقيل له : علامَ [١٤٣] غَلَبُوا ؟ فقال : على أدنى رِيف الشأم . والتفسير يردّ قول ابن عُمَر . وذلك أن فارس ظفرت بالروم فحزِن لذلكَ المسْلمُونَ ، وفرح مشركو أهلِ مَكَّة ؛ لأن أهل فارس

Tafsir Ibn Kathir

نزلت[١] هذه الآيات حين غلب سابور ملك الفرس على بلاد الشام وما والاها من بلاد الجزيرة وأقاصي بلاد الروم ، واضطر هرقلَ ملك الروم حتى ألجأه إلى القسطنطينية ، وحاصره فيها مدة طويلة ثم عادت الدولة لهرقل كما سيأتي .

قال عطاء الخراساني : حدثني يحيى بن يعمر أن قيصر بعث رجلًا يدعى بطنة[٤] بجيش من الروم ، وبعث كسرى شهربراز فالتقيا بأذرعات وبُصرى ، وهي أدنى الشام إليكم ، فلقيت فارس الروم ، فغلبتهم فارس . ففرحت بذلك كفار قريش وكرهه المسلمون .

قال عكرمة : ولقي المشركون أصحاب النبي صلى الله عليه وسلم فقالوا : إنكم أهل كتاب ، والنصارى أهل كتاب ، [ونحن أميون ، وقد ظهر إخواننا من أهل فارس على إخوانكم من أهل الكتاب][٥] ، وإنكم إن قاتلتمونا لنظهرنَّ عليكم . فأنزل الله : ﴿ **الم * غلبت الروم . في أدنى الأرض وهم من بعد غلبهم سيغلبون . في بضع سنين لله الأمر من قبل ومن بعد ويومئذ يفرح المؤمنون * بنصر الله ينصر من يشاء** ﴾ فخرج أبو بكر الصديق إلى

Tafsir Ibn Al Jawzi

قوله تعالى: ﴿فِىٓ أَدۡنَى ٱلۡأَرۡضِ﴾ وقرأ أُبيُّ بن كعب، والضحاك، وأبو رجاء، وابن السميفع: «في أداني الأرض» بألف مفتوحة الدال؛ أي: أقرب الأرض أرض الروم إلى فارس. قال ابن عباس: وهي طرف الشام. وفي اسم هذا المكان ثلاثة أقوال: **أحدها:** أنه الجزيرة، وهي أقرب أرض الروم إلى فارس، قاله مجاهد. **والثاني**، أَذْرِعات وكَسْكَر[٧]، قاله عكرمة. **والثالث:** الأردنُّ وفلسطين، قاله السدي.

Tafsir Al Tabari

(فِي أَدْنَى الأرْضِ) من أرض الشام إلى أرض فارس (وَهُمْ مِنْ بَعْدِ غَلَبِهِمْ) يقول: والروم من بعد غلبة فارس إياهم (سَيَغْلِبُونَ) فارس .

Tafsir Al Qurtubi

ومات كسرى . وجاء الخبر إلى النبي صلى الله عليه وسلم يوم الحديبية ففرح من معه من المسلمين ; فذلك قوله تعالى : الم غلبت الروم في أدنى الأرض يعني أرض الشام . عكرمة : بأذرعات ، وهي ما بين بلاد العرب والشام . . وقيل : إن قيصر كان بعث رجلا يدعى يحنس وبعث كسرى شهربزان فالتقيا بأذرعات وبصرى وهي أدنى بلاد الشام إلى أرض العرب والعجم . مجاهد : بالجزيرة ، وهو موضع بين العراق والشام . مقاتل : بالأردن وفلسطين . وأدنى معناه أقرب . قال ابن عطية : فإن كانت الواقعة بأذرعات فهي من أدنى الأرض بالقياس إلى مكة ، وهي التي ذكرها امرؤ القيس في قوله :

تنورتها من أذرعات وأهلها بيثرب أدنى دارها نظر عال

وإن كانت الواقعة بالجزيرة فهي أدنى بالقياس إلى أرض كسرى ، وإن كانت بالأردن فهي أدنى إلى أرض الروم . فلما طرأ ذلك

Tafsir Al Baghawi

(الم غلبت الروم في أدنى الأرض) سبب نزول هذه الآية على - ما ذكره المفسرون : - أنه كان بين فارس والروم قتال ، وكان المشركون يودون أن تغلب فارس الروم ، لأن أهل فارس كانوا مجوسا أميين ، والمسلمون يودون غلبة الروم على فارس ، لكونهم أهل كتاب ، فبعث كسرى جيشا إلى الروم واستعمل عليها رجلا يقال له شهريراز ، وبعث قيصر جيشا إلى فارس واستعمل عليهم رجلا يدعى يحفس ، فالتقيا بأذرعات وبصرى ، وهي أدنى الشام إلى أرض العرب والعجم ، فغلبت فارس الروم ، فبلغ ذلك المسلمين

Tafsir Al Razi

﴿ المسألة الثانية ﴾ قوله تعالى (فى أدنى الأرض) أى أرض العرب ، لأن الألف واللام للتعريف والمعهود عندهم أرضهم وقوله تعالى (وهم من بعد غلبهم) أية فائدة فى ذكره مع أن قوله (سيغلبون) بعد قوله (غلبت الروم) لا يكون إلا من بعد الغلبة ؟ فنقول الفائدة فيه إظهار القدرة

Tafsir As Suyuti

الرومُ فارسَ . وفى قولِه : ﴿فِيٓ أَدۡنَى ٱلۡأَرۡضِ﴾ . قال : فى طَرَفِ الأرضِ ؛ الشامِ[٢] .

3️⃣ Analyse du vocabulaire coranique

Un bon moyen de comprendre le sens d'un mot du Coran, c'est d'analyser le sens des autres mots qui partagent la même racine.

On va d'abord se pencher sur l'intégralité des occurrences de la racine (d-n-w) dans le coran (racine qui donne entre autres le mot "Adna") en catégorisant les versets en deux

parties : ceux exprimant une description physique, et ceux qui sont métaphoriques.

3️⃣ 3- 1️⃣ Les mots issus de d-n-w ayant un sens concret

Note : Il y a plus d'une centaine d'occurrence de l'expression "al Hayat ad-dunya" (la vie présente) mais je ne vais pas les lister ici, ce serait trop lourd. On recroisera ce terme plus loin dans le thread.

Coran 30:3 : proximité physique : La terre la plus proche
Coran 33:59 : proximité physique : Les habits sont rapprochés du corps
Coran 53:9 : proximité physique : Gabriel est à telle distance
Coran 53:8 : proximité physique : Gabriel se rapproche puis descend

Coran 8:42 : proximité physique : les musulmans étaient du côté le plus proche, et les ennemis étaient du côté le plus loin
Coran 67.5, 37:6 et 41:12 : proximité physique au-dessus du sujet : dans une conception de sept cieux au dessus des humains, le ciel le premier ciel est le plus proche de la tête des humains

Coran 6:99, 55:54 et 69:23 : proximité physique au-dessus du sujet : les fruits sont proches de la main de l'Homme, prêts à être cueillis.
Coran 76:14 : proximité physique : les objets causant l'ombre sont très près

---

On peut voir que tous les mots renvoyant à une réalité physique, expriment l'idée de proximité par rapport à quelqu'un ou quelque chose, soit horizontalement soit au dessus.

30 : 3

فِىٓ أَدْنَى ٱلْأَرْضِ وَهُم مِّنۢ بَعْدِ غَلَبِهِمْ سَيَغْلِبُونَ

30 : 3 - dans le pays voisins, et après leur défaite ils seront les vainqueurs,

33 : 59

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِىُّ قُل لِّأَزْوَٰجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَآءِ ٱلْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِن جَلَٰبِيبِهِنَّ ذَٰلِكَ أَدْنَىٰٓ أَن يُعْرَفْنَ فَلَا يُؤْذَيْنَ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا

33 : 59 - Ô Prophète, dis à tes épouses, à tes filles et aux femmes des croyants, de rapprocher sur elles leurs habits, c'est le plus sûr moyen d'être reconnues et de ne pas être offensées. Dieu est Pardonneur, Miséricordieux.

53 : 9

فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ

53 : 9 - il était à une distance de deux portées d'arc, ou plus près encore.

53 : 8

ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّىٰ

53 : 8 - Puis il se rapprocha et descendit encore plus bas,

8 : 42

إِذْ أَنتُم بِٱلْعُدْوَةِ ٱلدُّنْيَا وَهُم بِٱلْعُدْوَةِ ٱلْقُصْوَىٰ وَٱلرَّكْبُ أَسْفَلَ مِنكُمْ وَلَوْ تَوَاعَدتُّمْ لَٱخْتَلَفْتُمْ فِى ٱلْمِيعَٰدِ وَلَٰكِن لِّيَقْضِىَ ٱللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا لِّيَهْلِكَ مَنْ هَلَكَ عَنۢ بَيِّنَةٍ وَيَحْيَىٰ مَنْ حَىَّ عَنۢ بَيِّنَةٍ وَإِنَّ ٱللَّهَ لَسَمِيعٌ عَلِيمٌ

8 : 42 - quand vous étiez sur le versant le plus proche, alors qu'ils étaient sur le versant le plus éloigné, et les cavaliers en contrebas. Et même si vous vous étiez donné rendez-vous, vous auriez divergé sur son moment. Mais il fallait que Dieu décrète l'ordre qui devait être accompli pour que celui qui devait périr périsse selon une raison évidente, et que celui qui devait vivre vive selon une raison évidente. Dieu est Audient, Connaissant.

67 : 5

وَلَقَدْ زَيَّنَّا ٱلسَّمَآءَ ٱلدُّنْيَا بِمَصَٰبِيحَ وَجَعَلْنَٰهَا رُجُومًا لِّلشَّيَٰطِينِ وَأَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابَ ٱلسَّعِيرِ

67 : 5 - Nous avons effectivement embelli le ciel le plus proche avec des lampes [des étoiles] dont Nous avons fait des projectiles pour lapider des diables et Nous leur avons préparé le châtiment de la Fournaise.

37 : 6

إِنَّا زَيَّنَّا ٱلسَّمَآءَ ٱلدُّنْيَا بِزِينَةٍ ٱلْكَوَاكِبِ

37 : 6 - Nous avons décoré le ciel le plus proche d'un décor: les étoiles,

41 : 12

فَقَضَىٰهُنَّ سَبْعَ سَمَٰوَاتٍ فِى يَوْمَيْنِ وَأَوْحَىٰ فِى كُلِّ سَمَآءٍ أَمْرَهَا وَزَيَّنَّا ٱلسَّمَآءَ ٱلدُّنْيَا بِمَصَٰبِيحَ وَحِفْظًا ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ ٱلْعَزِيزِ ٱلْعَلِيمِ

41 : 12 - Il décréta d'en faire sept cieux en deux jours et révéla à chaque ciel sa fonction. Et Nous avons décoré le ciel le plus proche de lampes [étoiles] et l'avons protégé. Tel est l'Ordre établi par le Puissant, l'Omniscient.

6 : 99

وَهُوَ ٱلَّذِىٓ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَأَخْرَجْنَا بِهِۦ نَبَاتَ كُلِّ شَىْءٍ فَأَخْرَجْنَا مِنْهُ خَضِرًا نُّخْرِجُ مِنْهُ حَبًّا مُّتَرَاكِبًا وَمِنَ ٱلنَّخْلِ مِن
طَلْعِهَا قِنْوَانٌ دَانِيَةٌ وَجَنَّٰتٍ مِّنْ أَعْنَابٍ وَٱلزَّيْتُونَ وَٱلرُّمَّانَ مُشْتَبِهًا وَغَيْرَ مُتَشَٰبِهٍ ٱنظُرُوٓا۟ إِلَىٰ ثَمَرِهِۦٓ إِذَآ أَثْمَرَ وَيَنْعِهِۦٓ إِنَّ فِى ذَٰلِكُمْ
لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

6 : 99 - Et c'est Lui qui, du ciel, a fait descendre l'eau. Puis par elle, Nous fîmes germer toute plante, de quoi Nous fîmes sortir une verdure, d'où Nous produisîmes des grains, superposés les uns sur les autres; et du palmier, de sa spathe, des régimes de dattes qui se tendent. Et aussi les jardins de raisins, l'olive et la grenade, semblables ou différent les uns des autres. Regardez leurs fruits au moment de leur production et de leur mûrissement. Voilà bien là des signes pour ceux qui ont la foi.

76 : 14

وَدَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلَٰلُهَا وَذُلِّلَتْ قُطُوفُهَا تَذْلِيلًا

76 : 14 - Ses ombrages les couvriront de près, et ses fruits sont inclinés bien bas.

55 : 54

مُتَّكِـِٔينَ عَلَىٰ فُرُشٍۭ بَطَآئِنُهَا مِنْ إِسْتَبْرَقٍ وَجَنَى ٱلْجَنَّتَيْنِ دَانٍ

55 : 54 - Ils sont accoudés sur des couches doublées de brocart, la cueillette des deux jardins à leur portée.

69 : 23

قُطُوفُهَا دَانِيَةٌ

69 : 23 - dont les fruits sont à portée de la main.

3️⃣ 3- 2️⃣ Les mots issus de d-n-w ayant un sens abstrait

Coran 4:3, 5:108, 33:51, 33:59, 2:282 : tous ces versets ont pour sens qu'une situation ou un comportement sont plus appropriés, meilleurs

Coran 73:20, 58:7, 2:61, 32:21 : tous ces versets expriment une infériorité en termes de quantité ou de qualité

Coran 7:169 : similaire a "Dunya". Ce monde est plus proche de l'Homme par rapport à l'au-delà

À la lecture de tous ces versets, on comprend bien l'utilisation des mots issus de la racine

دنو (d-n-w).
Lorsqu'il s'agit d'une description physique, ces mots renvoient à quelque chose de proche d'un sujet de façon horizontale, ou au dessus de lui, mais jamais proche par le dessous. Quand les versets décrivent des choses abstraites, les mots issus de d-n-w indiquent la faible quantité, qualité, intensité. Des choses "basse" de manière métaphorique.

Mais alors, quels mots arabes utilisés par le Coran signifient quelque chose de "bas" en terme de niveau d'élévation, c'est-à-dire en dessous du sujet ?

➡️Il s'agit des mots issus de la racine (s-f-l).

4 : 3

وَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تُقْسِطُوا۟ فِى ٱلْيَتَٰمَىٰ فَٱنكِحُوا۟ مَا طَابَ لَكُم مِّنَ ٱلنِّسَآءِ مَثْنَىٰ وَثُلَٰثَ وَرُبَٰعَ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَعْدِلُوا۟ فَوَٰحِدَةً أَوْ مَا مَلَكَتْ
أَيْمَٰنُكُمْ ذَٰلِكَ أَدْنَىٰٓ أَلَّا تَعُولُوا۟

4 : 3 - Et si vous craignez de ne pas être équitables envers les orphelins, alors épousez deux, trois ou quatre femmes parmi celles qui vous plaisent, mais si vous craignez de ne pas être justes, alors une seule, ou ce que vous possédez par serment. Ceci est plus approprié afin de ne pas faire d'injustice.

5 : 108

ذَٰلِكَ أَدْنَىٰٓ أَن يَأْتُوا۟ بِٱلشَّهَٰدَةِ عَلَىٰ وَجْهِهَآ أَوْ يَخَافُوٓا۟ أَن تُرَدَّ أَيْمَٰنٌۢ بَعْدَ أَيْمَٰنِهِمْ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَٱسْمَعُوا۟ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلْفَٰسِقِينَ

5 : 108 - C'est le plus sûr moyen pour qu'ils produisent le témoignage conforme à sa réalité, ou pour leur faire craindre que soient récusés les serments, après leurs serments. Prémunissez-vous de Dieu et écoutez. Dieu ne guide pas les gens dépravés.

33 : 51

تُرْجِى مَن تَشَآءُ مِنْهُنَّ وَتُـْٔوِىٓ إِلَيْكَ مَن تَشَآءُ وَمَنِ ٱبْتَغَيْتَ مِمَّنْ عَزَلْتَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكَ ذَٰلِكَ أَدْنَىٰٓ أَن تَقَرَّ أَعْيُنُهُنَّ وَلَا يَحْزَنَّ
وَيَرْضَيْنَ بِمَآ ءَاتَيْتَهُنَّ كُلُّهُنَّ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِى قُلُوبِكُمْ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا حَلِيمًا

33 : 51 - Tu fais attendre qui tu veux d'entre elles, et tu accueilles chez toi qui tu veux. Nulle faute sur toi si tu recherches une de celles que tu avais écartées. Voilà ce qui est le plus propre à les réjouir, à leur éviter toute affliction et à les satisfaire avec ce que tu leur as donné à toutes. Dieu sait ce qui est en vos cœurs. Dieu est Connaissant, Indulgent.

33 : 59

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِىُّ قُل لِّأَزْوَٰجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَآءِ ٱلْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِن جَلَٰبِيبِهِنَّ ذَٰلِكَ أَدْنَىٰٓ أَن يُعْرَفْنَ فَلَا يُؤْذَيْنَ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورًا
رَّحِيمًا

33 : 59 - Ô Prophète, dis à tes épouses, à tes filles et aux femmes des croyants, de rapprocher sur elles leurs habits, c'est le plus sûr moyen d'être reconnues et de ne pas être offensées. Dieu est Pardonneur, Miséricordieux.

2 : 282

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِذَا تَدَايَنتُم بِدَيْنٍ إِلَىٰٓ أَجَلٍ مُّسَمًّى فَٱكْتُبُوهُ وَلْيَكْتُب بَّيْنَكُمْ كَاتِبٌۢ بِٱلْعَدْلِ وَلَا يَأْبَ كَاتِبٌ أَن يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ ٱللَّهُ
فَلْيَكْتُبْ وَلْيُمْلِلِ ٱلَّذِى عَلَيْهِ ٱلْحَقُّ وَلْيَتَّقِ ٱللَّهَ رَبَّهُۥ وَلَا يَبْخَسْ مِنْهُ شَيْـًٔا فَإِن كَانَ ٱلَّذِى عَلَيْهِ ٱلْحَقُّ سَفِيهًا أَوْ ضَعِيفًا أَوْ لَا يَسْتَطِيعُ
أَن يُمِلَّ هُوَ فَلْيُمْلِلْ وَلِيُّهُۥ بِٱلْعَدْلِ وَٱسْتَشْهِدُوا۟ شَهِيدَيْنِ مِن رِّجَالِكُمْ فَإِن لَّمْ يَكُونَا رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ وَٱمْرَأَتَانِ مِمَّن تَرْضَوْنَ مِنَ
ٱلشُّهَدَآءِ أَن تَضِلَّ إِحْدَىٰهُمَا فَتُذَكِّرَ إِحْدَىٰهُمَا ٱلْأُخْرَىٰ وَلَا يَأْبَ ٱلشُّهَدَآءُ إِذَا مَا دُعُوا۟ وَلَا تَسْـَٔمُوٓا۟ أَن تَكْتُبُوهُ صَغِيرًا أَوْ كَبِيرًا إِلَىٰٓ
أَجَلِهِۦ ذَٰلِكُمْ أَقْسَطُ عِندَ ٱللَّهِ وَأَقْوَمُ لِلشَّهَٰدَةِ وَأَدْنَىٰٓ أَلَّا تَرْتَابُوٓا۟ إِلَّآ أَن تَكُونَ تِجَٰرَةً حَاضِرَةً تُدِيرُونَهَا بَيْنَكُمْ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَلَّا
تَكْتُبُوهَا وَأَشْهِدُوٓا۟ إِذَا تَبَايَعْتُمْ وَلَا يُضَآرَّ كَاتِبٌ وَلَا شَهِيدٌ وَإِن تَفْعَلُوا۟ فَإِنَّهُۥ فُسُوقٌۢ بِكُمْ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَيُعَلِّمُكُمُ ٱللَّهُ وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ

2 : 282 - Ô vous qui avez cru, quand vous contractez une dette pour un terme fixé, mettez-là par écrit, et qu'un scribe l'écrive entre vous, en toute justice. Un scribe ne peut refuser d'écrire selon ce que Dieu lui a enseigné. Qu'il écrive donc, et que dicte celui sur lequel repose la dette. Qu'il se prémunisse de Dieu son Seigneur, et qu'il n'omette rien. Mais si celui sur lequel repose la dette est mentalement incapable, ou faible, ou incapable de dicter, que son tuteur dicte alors en toute justice. Faites-en témoigner par deux témoins d'entre vos hommes. Et à défaut de deux hommes, un homme et deux femmes d'entre ceux dont vous agréez comme témoins. Ainsi, si l'une d'elles s'égare, l'autre pourra lui rappeler. Les témoins ne doivent pas refuser quand ils sont appelés. Et ne vous lassez pas de l'écrire, qu'elle soit petite ou grande, pour son terme. Cela est plus équitable auprès de Dieu, et plus droit pour le témoignage, et plus susceptible d'écarter le doute, sauf dans le cas d'une transaction immédiate que vous négociez entre vous ; dans ce cas aucune faute ne vous sera reprochée si vous ne l'écrivez pas. Prenez des témoins quand vous concluez un contrat. Et qu'aucun tort ne soit fait à un scribe ou à un témoin. Si vous en faites, cela serait de la méchanceté de votre part. Prémunissez-vous de Dieu. Dieu vous enseigne et Dieu est Connaissant de toute chose.

73 : 20

إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدْنَىٰ مِن ثُلُثَىِ ٱلَّيْلِ وَنِصْفَهُۥ وَثُلُثَهُۥ وَطَآئِفَةٌ مِّنَ ٱلَّذِينَ مَعَكَ وَٱللَّهُ يُقَدِّرُ ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ عَلِمَ أَن لَّن تُحْصُوهُ
فَتَابَ عَلَيْكُمْ فَٱقْرَءُوا۟ مَا تَيَسَّرَ مِنَ ٱلْقُرْءَانِ عَلِمَ أَن سَيَكُونُ مِنكُم مَّرْضَىٰ وَءَاخَرُونَ يَضْرِبُونَ فِى ٱلْأَرْضِ يَبْتَغُونَ مِن فَضْلِ
ٱللَّهِ وَءَاخَرُونَ يُقَٰتِلُونَ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ فَٱقْرَءُوا۟ مَا تَيَسَّرَ مِنْهُ وَأَقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُوا۟ ٱلزَّكَوٰةَ وَأَقْرِضُوا۟ ٱللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا وَمَا
تُقَدِّمُوا۟ لِأَنفُسِكُم مِّنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِندَ ٱللَّهِ هُوَ خَيْرًا وَأَعْظَمَ أَجْرًا وَٱسْتَغْفِرُوا۟ ٱللَّهَ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌۢ

73 : 20 - Ton Seigneur sait que tu te tiens debout moins de deux tiers de la nuit, ou sa moitié, ou son tiers, de même qu'un groupe de ceux qui sont avec toi. Dieu détermine la nuit et le jour. Il sait que vous êtes incapables d'en faire le compte, mais il use de repentance envers vous. Lisez ce qui vous est facile du Coran. Il sait qu'il y aura parmi vous des malades, et d'autres qui voyageront sur terre, recherchant de la faveur de Dieu, et d'autres encore qui combattront dans le chemin de Dieu. Lisez-en donc ce qui vous est facile. Accomplissez la Salât, donnez la Zakât, et faites à Dieu un beau prêt. Le bien que vous avancez pour vous-mêmes, vous le retrouverez auprès de Dieu, meilleur et plus grand en récompense. Et demandez pardon à Dieu, car Dieu est Pardonneur et Miséricordieux.

58 : 7

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ مَا يَكُونُ مِن نَّجْوَىٰ ثَلَٰثَةٍ إِلَّا هُوَ رَابِعُهُمْ وَلَا خَمْسَةٍ إِلَّا هُوَ سَادِسُهُمْ وَلَآ
أَدْنَىٰ مِن ذَٰلِكَ وَلَآ أَكْثَرَ إِلَّا هُوَ مَعَهُمْ أَيْنَ مَا كَانُوا۟ ثُمَّ يُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوا۟ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ إِنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ

58 : 7 - Ne vois-tu pas que Dieu sait ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre ? Pas de conversation secrète entre trois sans qu'Il ne soit leur quatrième, ni entre cinq sans qu'Il ne soit leur sixième, ni moins ni plus que cela sans qu'Il ne soit avec eux, là où ils se trouvent. Ensuite, Il les informera de ce qu'ils faisaient, au Jour de la Résurrection. Dieu est, de toute chose, Connaissant.

2 : 61

وَإِذْ قُلْتُمْ يَٰمُوسَىٰ لَن نَّصْبِرَ عَلَىٰ طَعَامٍ وَٰحِدٍ فَٱدْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُنۢبِتُ ٱلْأَرْضُ مِنۢ بَقْلِهَا وَقِثَّآئِهَا وَفُومِهَا وَعَدَسِهَا
وَبَصَلِهَا قَالَ أَتَسْتَبْدِلُونَ ٱلَّذِى هُوَ أَدْنَىٰ بِٱلَّذِى هُوَ خَيْرٌ ٱهْبِطُوا۟ مِصْرًا فَإِنَّ لَكُم مَّا سَأَلْتُمْ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ ٱلذِّلَّةُ وَٱلْمَسْكَنَةُ وَبَآءُو
بِغَضَبٍ مِّنَ ٱللَّهِ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا۟ يَكْفُرُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَيَقْتُلُونَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ بِغَيْرِ ٱلْحَقِّ ذَٰلِكَ بِمَا عَصَوا۟ وَّكَانُوا۟ يَعْتَدُونَ

2 : 61 - Et quand vous avez dit : "Ô Moïse, nous ne pouvons plus endurer de n'avoir qu'une seule nourriture. Invoque donc pour nous ton Seigneur pour qu'Il produise pour nous de ce qui pousse de la terre, de ses légumes, de ses concombres, de son ail, de ses lentilles et de ses oignons". Il dit : "Voulez-vous échanger ce qui est inférieur pour ce qui est meilleur ? Descendez en Égypte, vous y trouverez certainement ce que vous demandez". Ils furent frappés par l'humiliation et la pauvreté, et encoururent le courroux de Dieu. Cela parce qu'ils déniaient les signes de Dieu, et qu'ils tuaient sans droit les prophètes. Cela parce qu'ils désobéissaient et transgressaient.

32 : 21

وَلَنُذِيقَنَّهُم مِّنَ ٱلْعَذَابِ ٱلْأَدْنَىٰ دُونَ ٱلْعَذَابِ ٱلْأَكْبَرِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ

32 : 21 - Nous leur ferons certainement goûter au châtiment inférieur, avant le plus grand châtiment, peut-être reviendront-ils.

7 : 169

فَخَلَفَ مِنۢ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ وَرِثُوا۟ ٱلْكِتَـٰبَ يَأْخُذُونَ عَرَضَ هَـٰذَا ٱلْأَدْنَىٰ وَيَقُولُونَ سَيُغْفَرُ لَنَا وَإِن يَأْتِهِمْ عَرَضٌ مِّثْلُهُۥ يَأْخُذُوهُ أَلَمْ يُؤْخَذْ
عَلَيْهِم مِّيثَـٰقُ ٱلْكِتَـٰبِ أَن لَّا يَقُولُوا۟ عَلَى ٱللَّهِ إِلَّا ٱلْحَقَّ وَدَرَسُوا۟ مَا فِيهِ وَٱلدَّارُ ٱلْـَٔاخِرَةُ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ

7 : 169 - Des successeurs les remplacèrent, héritant du Livre. Ils prennent les biens de ce monde en disant : "Cela nous sera pardonné". Si des biens similaires leur parviennent, ils les prennent encore. N'avait-on pas pris d'eux l'engagement du Livre, qu'ils ne diraient sur Dieu que la vérité ? Ils avaient étudié son contenu. La demeure de l'Au-delà est meilleure pour ceux qui se prémunissent. Ne comprenez-vous donc pas ?

3️⃣ 3- 3️⃣ Les mots issus de s-f-l ayant un sens concret

Coran 8:42 : on a déjà croisé ce verset précédemment pour une raison intéressante. Il contient à la fois un mot construit avec la racine d-n-w et un mot construit avec s-f-l. L'auteur du coran distingue bien la proximité physique (al-'Udwat ad-Dunya - le versant le plus proche) et un niveau d'élévation inférieur (al-Rakb asfal minkum - les calaviers situés à un niveau inférieur à vous).

Coran 33:10 : L'idée est la même ici, dans un paysage montagneux, il y avait des des troupes situées au-dessus, et d'autres en-dessous.

Coran 11:82 et 15:74 : Idée d'inverser le haut et bas spatialement, en faisant de la partie la plus haute de la ville, la plus basse.

Coran 4:145 : Il s'agit ici du pire endroit de l'Enfer, qui est situé tout en bas.

8 : 42

إِذْ أَنتُم بِٱلْعُدْوَةِ ٱلدُّنْيَا وَهُم بِٱلْعُدْوَةِ ٱلْقُصْوَىٰ وَٱلرَّكْبُ أَسْفَلَ مِنكُمْ وَلَوْ تَوَاعَدتُّمْ لَٱخْتَلَفْتُمْ فِى ٱلْمِيعَـٰدِ وَلَـٰكِن لِّيَقْضِىَ ٱللَّهُ أَمْرًا كَانَ
مَفْعُولًا لِّيَهْلِكَ مَنْ هَلَكَ عَنۢ بَيِّنَةٍ وَيَحْيَىٰ مَنْ حَىَّ عَنۢ بَيِّنَةٍ وَإِنَّ ٱللَّهَ لَسَمِيعٌ عَلِيمٌ

8 : 42 - quand vous étiez sur le versant le plus proche, alors qu'ils étaient sur le versant le plus éloigné, et les cavaliers en contrebas. Et même si vous vous étiez donné rendez-vous, vous auriez divergé sur son moment. Mais il fallait que Dieu décrète l'ordre qui devait être accompli pour que celui qui devait périr périsse selon une raison évidente, et que celui qui devait vivre vive selon une raison évidente. Dieu est Audient, Connaissant.

33 : 10

إِذْ جَآءُوكُم مِّن فَوْقِكُمْ وَمِنْ أَسْفَلَ مِنكُمْ وَإِذْ زَاغَتِ ٱلْأَبْصَٰرُ وَبَلَغَتِ ٱلْقُلُوبُ ٱلْحَنَاجِرَ وَتَظُنُّونَ بِٱللَّهِ ٱلظُّنُونَا۠

33 : 10 - Quand elles vinrent [les troupes] à vous, de dessus vous et de plus bas que vous, les regards dévièrent, les cœurs montèrent dans les gorges, et vous faisiez des conjectures sur Dieu.

11 : 82

فَلَمَّا جَآءَ أَمْرُنَا جَعَلْنَا عَٰلِيَهَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهَا حِجَارَةً مِّن سِجِّيلٍ مَّنضُودٍ

11 : 82 - Quand vint Notre ordre, Nous la mîmes [la cité] sens dessus dessous, et fîmes pleuvoir sur elle des pierres d'argile superposées,

15 : 74

فَجَعَلْنَا عَٰلِيَهَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِّن سِجِّيلٍ

15 : 74 - Nous la mîmes sens dessus dessous, et Nous fîmes pleuvoir sur eux des pierres d'argile.

4 : 145

إِنَّ ٱلْمُنَٰفِقِينَ فِى ٱلدَّرْكِ ٱلْأَسْفَلِ مِنَ ٱلنَّارِ وَلَن تَجِدَ لَهُمْ نَصِيرًا

4 : 145 - Les hypocrites sont au plus bas fond du Feu, tu ne leur trouveras aucun secoureur.

3️⃣ 3- 4️⃣ Les mots issus de s-f-l ayant un sens abstrait

Coran 37:98, 95:5, 9:40, 41:29 : tous ces versets renvoient à l'idée d'un bas rang, ou une mauvaise situation

---

L'analyse du Coran permet d'arriver à une conclusion simple et cohérente : d-n-w c'est la proximité concrète ou la bassesse abstraite, s-f-l c'est la basses concrète ou la bassesse abstraite.

De ce fait, la traduction de Adna al-Ardh par "terre la plus proche" est en totale cohérence avec le Coran lui-même.

Mais ce n'est pas fini, on va se pencher sur plusieurs autres sources, la prochaine étant les

Hadiths.

37 : 98

فَأَرَادُوا۟ بِهِۦ كَيْدًا فَجَعَلْنَٰهُمُ ٱلْأَسْفَلِينَ

37 : 98 - Ils voulurent ruser contre lui, mais ce sont eux que Nous mîmes à bas.

95 : 5

ثُمَّ رَدَدْنَٰهُ أَسْفَلَ سَٰفِلِينَ

95 : 5 - Puis Nous l'avons ramené au plus bas des plus bas,

9 : 40

إِلَّا تَنصُرُوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ ٱللَّهُ إِذْ أَخْرَجَهُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ثَانِىَ ٱثْنَيْنِ إِذْ هُمَا فِى ٱلْغَارِ إِذْ يَقُولُ لِصَٰحِبِهِۦ لَا تَحْزَنْ إِنَّ ٱللَّهَ مَعَنَا فَأَنزَلَ
ٱللَّهُ سَكِينَتَهُۥ عَلَيْهِ وَأَيَّدَهُۥ بِجُنُودٍ لَّمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ كَلِمَةَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ٱلسُّفْلَىٰ وَكَلِمَةُ ٱللَّهِ هِىَ ٱلْعُلْيَا وَٱللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

9 : 40 - Si vous ne le secourez pas, Dieu l'a déjà secouru, lorsque ceux qui avaient dénié l'avaient expulsé, deuxième de deux, lorsqu'ils étaient dans la grotte, et qu'il disait à son compagnon : "Ne t'afflige pas, Dieu est avec nous". Puis, Dieu fit descendre Sa sérénité sur lui et le soutint avec des troupes que vous n'avez pas vues. Il rabaissa la parole de ceux qui ont dénié, alors que la parole de Dieu est la plus haute. Dieu est Honorable, Sage.

41 : 29

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ رَبَّنَآ أَرِنَا ٱلَّذَيْنِ أَضَلَّانَا مِنَ ٱلْجِنِّ وَٱلْإِنسِ نَجْعَلْهُمَا تَحْتَ أَقْدَامِنَا لِيَكُونَا مِنَ ٱلْأَسْفَلِينَ

41 : 29 - Les dénégateurs dirent : "Notre Seigneur, montre-nous ceux qui nous ont égarés, parmi les djinns et les humains, afin que nous les placions sous nos pieds, pour qu'ils soient parmi les plus bas".

4️⃣ Analyse du vocabulaire des Hadiths

Ici, nous allons lister plusieurs Hadiths qui utilisent des mots formés par les racine d-n-w et s-f-l dans leur sens concret uniquement.

C'est le moyen idéal de savoir comment le Prophète et ses contemporains s'exprimaient.

4️⃣ 4- 1️⃣ Les mots issus de d-n-w dans les Hadiths

🔹 Sahih Muslim 2766a

"Il a dit : Mesurez la distance entre les deux terres et c'est pour celle de laquelle il est le plus proche qu'il sera.
Ils ont mesuré et l'ont trouvé plus proche (adna) de la terre (Al-Ardh) vers laquelle il se

rendait.
Alors les anges de la miséricorde ont pris son âme"

- Musnad Ahmad 1347

"Lorsque les combats s'intensifièrent et que les deux camps s'affrontèrent, nous cherchâmes refuge auprès du Messager d'Allah et personne n'était plus proche de l'ennemi (adna) que lui."

- Sahih Bukhari 1573

"Quand il entrait au plus proche du sanctuaire (la Kaaba) [adna al Haram], Ibn 'Umar s'arrêtait, récitait la Talbiya, puis il passait la nuit à Dhi-Tuwa. Ensuite, il accomplissait la prière de l'aube et prenait un bain. Il disait que le Prophète faisait de même."

- Sunan An Nasai 5358

"J'étais assis avec Ibn Abbas lorsqu'un homme du peuple d'Al-Iraq s'approcha de lui et lui dit : "Je fais ces images ; qu'en dis-tu ?" Il répondit : "Approche, approche. (adnuh, adnuh) J'ai entendu Mahomet dire : Quiconque fait une image en ce monde recevra l'ordre, le Jour de la Résurrection, d'y insuffler une âme, et il ne pourra pas le faire."

Les Hadiths utilisent le mot adna et ses variantes de la même manière que le Coran : lorsqu'il s'agit de description physiques, cela renvoie à la proximité, et lorsqu'il s'agit d'un sens abstrait, cela renvoie plutôt à l'infériorité (par exemple certains hadiths utilisent ce genre de mots pour décrire qu'une sourate est courte, qu'un objet est en faible quantité ou de faible valeur, ou bien le bas rang de quelque chose ou de quelqu'un).

Je n'ai trouvé aucun hadith qui utilise un mot formé par d-n-w et qui exprime un degré d'élévation physique inférieur.

حَدَّثَنَا مُحَمَّدُ بْنُ الْمُثَنَّى، وَمُحَمَّدُ بْنُ بَشَّارٍ، - وَاللَّفْظُ لاِبْنِ الْمُثَنَّى - قَالَ حَدَّثَنَا مُعَاذُ بْنُ هِشَامٍ، حَدَّثَنِي أَبِي، عَنْ قَتَادَةَ، عَنْ أَبِي الصِّدِّيقِ، عَنْ أَبِي سَعِيدٍ الْخُدْرِيِّ، أَنَّ نَبِيَّ اللَّهِ صلى الله عليه وسلم قَالَ " كَانَ فِيمَنْ كَانَ قَبْلَكُمْ رَجُلٌ قَتَلَ تِسْعَةً وَتِسْعِينَ نَفْسًا فَسَأَلَ عَنْ أَعْلَمِ أَهْلِ الأَرْضِ فَدُلَّ عَلَى رَاهِبٍ فَأَتَاهُ فَقَالَ إِنَّهُ قَتَلَ تِسْعَةً وَتِسْعِينَ نَفْسًا فَهَلْ لَهُ مِنْ تَوْبَةٍ فَقَالَ لاَ . فَقَتَلَهُ فَكَمَّلَ بِهِ مِائَةً ثُمَّ سَأَلَ عَنْ أَعْلَمِ أَهْلِ الأَرْضِ فَدُلَّ عَلَى رَجُلٍ عَالِمٍ فَقَالَ إِنَّهُ قَتَلَ مِائَةَ نَفْسٍ فَهَلْ لَهُ مِنْ تَوْبَةٍ فَقَالَ نَعَمْ وَمَنْ يَحُولُ بَيْنَهُ وَبَيْنَ التَّوْبَةِ انْطَلِقْ إِلَى أَرْضِ كَذَا وَكَذَا فَإِنَّ بِهَا أُنَاسًا يَعْبُدُونَ اللَّهَ فَاعْبُدِ اللَّهَ مَعَهُمْ وَلاَ تَرْجِعْ إِلَى أَرْضِكَ فَإِنَّهَا أَرْضُ سَوْءٍ . فَانْطَلَقَ حَتَّى إِذَا نَصَفَ الطَّرِيقَ أَتَاهُ الْمَوْتُ فَاخْتَصَمَتْ فِيهِ مَلاَئِكَةُ الرَّحْمَةِ وَمَلاَئِكَةُ الْعَذَابِ فَقَالَتْ مَلاَئِكَةُ الرَّحْمَةِ جَاءَ تَائِبًا مُقْبِلاً بِقَلْبِهِ إِلَى اللَّهِ . وَقَالَتْ مَلاَئِكَةُ الْعَذَابِ إِنَّهُ لَمْ يَعْمَلْ خَيْرًا قَطُّ . فَأَتَاهُمْ مَلَكٌ فِي صُورَةِ آدَمِيٍّ فَجَعَلُوهُ بَيْنَهُمْ فَقَالَ قِيسُوا مَا بَيْنَ الأَرْضَيْنِ فَإِلَى أَيَّتِهِمَا كَانَ أَدْنَى فَهُوَ لَهُ . فَقَاسُوهُ فَوَجَدُوهُ أَدْنَى إِلَى الأَرْضِ الَّتِي أَرَادَ فَقَبَضَتْهُ مَلاَئِكَةُ الرَّحْمَةِ " . قَالَ قَتَادَةُ فَقَالَ الْحَسَنُ ذُكِرَ لَنَا أَنَّهُ لَمَّا أَتَاهُ الْمَوْتُ نَأَى بِصَدْرِهِ .

حَدَّثَنَا أَبُو كَامِلٍ، حَدَّثَنَا زُهَيْرٌ، حَدَّثَنَا أَبُو إِسْحَاقَ، عَنْ حَارِثَةَ بْنِ الْمُضَرِّبِ، عَنْ عَلِيٍّ، رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ حَدَّثَنَا يَحْيَى بْنُ آدَمَ، وَأَبُو النَّضْرِ، قَالَا حَدَّثَنَا زُهَيْرٌ، عَنْ أَبِي إِسْحَاقَ، عَنْ حَارِثَةَ بْنِ مُضَرِّبٍ، عَنْ عَلِيٍّ، رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ كُنَّا إِذَا احْمَرَّ الْبَأْسُ وَلَقِيَ الْقَوْمُ الْقَوْمَ اتَّقَيْنَا بِرَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فَمَا يَكُونُ مِنَّا أَحَدٌ أَدْنَى مِنْ الْقَوْمِ مِنْهُ.

حَدَّثَنِي يَعْقُوبُ بْنُ إِبْرَاهِيمَ، حَدَّثَنَا ابْنُ عُلَيَّةَ، أَخْبَرَنَا أَيُّوبُ، عَنْ نَافِعٍ، قَالَ كَانَ ابْنُ عُمَرَ ـ رضى الله عنهما ـ إِذَا دَخَلَ أَدْنَى الْحَرَمِ أَمْسَكَ عَنِ التَّلْبِيَةِ، ثُمَّ يَبِيتُ بِذِي طُوًى، ثُمَّ يُصَلِّي بِهِ الصُّبْحَ وَيَغْتَسِلُ، وَيُحَدِّثُ أَنَّ نَبِيَّ اللَّهِ صلى الله عليه وسلم كَانَ يَفْعَلُ ذَلِكَ.

أَخْبَرَنَا عَمْرُو بْنُ عَلِيٍّ، قَالَ حَدَّثَنَا خَالِدٌ، - وَهُوَ ابْنُ الْحَارِثِ -
قَالَ حَدَّثَنَا سَعِيدُ بْنُ أَبِي عَرُوبَةَ، عَنِ النَّضْرِ بْنِ أَنَسٍ، قَالَ كُنْتُ
جَالِسًا عِنْدَ ابْنِ عَبَّاسٍ أَتَاهُ رَجُلٌ مِنْ أَهْلِ الْعِرَاقِ فَقَالَ إِنِّي
أُصَوِّرُ هَذِهِ التَّصَاوِيرَ فَمَا تَقُولُ فِيهَا فَقَالَ ادْنُهْ ادْنُهْ سَمِعْتُ
مُحَمَّدًا صلى الله عليه وسلم يَقُولُ " مَنْ صَوَّرَ صُورَةً فِي الدُّنْيَا
كُلِّفَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَنْ يَنْفُخَ فِيهَا الرُّوحَ وَلَيْسَ بِنَافِخِهِ " .

4️⃣4- 2️⃣ Les mots issus de s-f-l dans les Hadiths

🔹 At-Tirmidhi 2173

"La parabole de celui qui respecte les lois d'Allah et de celui qui les transgresse est celle d'un peuple qui tira au sort sur un navire en mer. Certains reçurent la partie supérieure, d'autres la partie inférieure (asfalaha). Ceux qui étaient en bas (asfalaha) montèrent chercher de l'eau et la déversèrent sur ceux qui étaient en haut. Alors ceux qui étaient en haut dirent : "Nous ne vous laisserons pas venir ici et nous importuner." Alors ceux qui étaient en bas (asfalaha) dirent : "Nous devrions faire un trou dans la partie inférieure (asfalaha) pour pouvoir puiser de l'eau." S'ils les prennent par la main et les arrêtent, ils les sauveront tous, et s'ils les abandonnent, ils se noieront tous."

🔹 Ibn Majah 2481

"Le Messager d'Allah a statué à propos du ruisseau de Mahzur que le terrain le plus élevé avait la priorité sur le terrain le plus bas (asfal), donc le terrain le plus élevé devait être irrigué jusqu'à ce que l'eau atteigne les chevilles, puis elle devait être distribuée à ceux qui étaient en bas (asfal).

- At-Tirmidhi 853

"Aïcha a rapporté : "Lorsque le Prophète arriva à La Mecque, il y entra par le côté supérieur et en sortit par le côté inférieur." (asfaliha)

- Sunan an-Nasa'i 2865

"D'après Ibn Omar, le Messager d'Allah (sur lui la paix et le salut) est entré à La Mecque par la haute vallée ('Ulya) qui se trouve à Al-Batha et il est ressorti par la basse vallée (Sufla)."

حَدَّثَنَا أَحْمَدُ بْنُ مَنِيعٍ، حَدَّثَنَا أَبُو مُعَاوِيَةَ، حَدَّثَنَا الأَعْمَشُ، عَنِ الشَّعْبِيِّ، عَنِ النُّعْمَانِ بْنِ بَشِيرٍ، قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صلى الله عليه وسلم " مَثَلُ الْقَائِمِ عَلَى حُدُودِ اللَّهِ وَالْمُدْهِنِ فِيهَا كَمَثَلِ قَوْمٍ اسْتَهَمُوا عَلَى سَفِينَةٍ فِي الْبَحْرِ فَأَصَابَ بَعْضُهُمْ أَعْلاَهَا وَأَصَابَ بَعْضُهُمْ أَسْفَلَهَا فَكَانَ الَّذِينَ فِي أَسْفَلِهَا يَصْعَدُونَ فَيَسْتَقُونَ الْمَاءَ فَيَصُبُّونَ عَلَى الَّذِينَ فِي أَعْلاَهَا فَقَالَ الَّذِينَ فِي أَعْلاَهَا لاَ نَدَعُكُمْ تَصْعَدُونَ فَتُؤْذُونَنَا فَقَالَ الَّذِينَ فِي أَسْفَلِهَا فَإِنَّا نَنْقُبُهَا مِنْ أَسْفَلِهَا فَنَسْتَقِي فَإِنْ أَخَذُوا عَلَى أَيْدِيهِمْ فَمَنَعُوهُمْ نَجَوْا جَمِيعًا وَإِنْ تَرَكُوهُمْ غَرِقُوا جَمِيعًا " . قَالَ أَبُو عِيسَى هَذَا حَدِيثٌ حَسَنٌ صَحِيحٌ .

حَدَّثَنَا إِبْرَاهِيمُ بْنُ الْمُنْذِرِ الْحِزَامِيُّ، حَدَّثَنَا زَكَرِيَّا بْنُ مَنْظُورِ بْنِ ثَعْلَبَةَ بْنِ أَبِي مَالِكٍ، حَدَّثَنِي مُحَمَّدُ بْنُ عُقْبَةَ بْنِ أَبِي مَالِكٍ، عَنْ عَمِّهِ، ثَعْلَبَةَ بْنِ أَبِي مَالِكٍ قَالَ قَضَى رَسُولُ اللَّهِ صلى الله عليه وسلم فِي سَيْلِ مَهْزُورٍ الأَعْلَى فَوْقَ الأَسْفَلِ يَسْقِي الأَعْلَى إِلَى الْكَعْبَيْنِ ثُمَّ يُرْسِلُ إِلَى مَنْ هُوَ أَسْفَلُ مِنْهُ .

حَدَّثَنَا أَبُو مُوسَى، مُحَمَّدُ بْنُ الْمُثَنَّى حَدَّثَنَا سُفْيَانُ بْنُ عُيَيْنَةَ، عَنْ هِشَامِ بْنِ عُرْوَةَ، عَنْ أَبِيهِ، عَنْ عَائِشَةَ، قَالَتْ لَمَّا جَاءَ النَّبِيُّ صلى الله عليه وسلم إِلَى مَكَّةَ دَخَلَ مِنْ أَعْلاَهَا وَخَرَجَ مِنْ أَسْفَلِهَا . قَالَ وَفِي الْبَابِ عَنِ ابْنِ عُمَرَ . قَالَ أَبُو عِيسَى حَدِيثُ عَائِشَةَ حَدِيثٌ حَسَنٌ صَحِيحٌ .

أَخْبَرَنَا عَمْرُو بْنُ عَلِيٍّ، قَالَ حَدَّثَنَا يَحْيَى، قَالَ حَدَّثَنَا عُبَيْدُ اللَّهِ، قَالَ حَدَّثَنِي نَافِعٌ، عَنِ ابْنِ عُمَرَ، أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ صلى الله عليه وسلم دَخَلَ مَكَّةَ مِنَ الثَّنِيَّةِ الْعُلْيَا الَّتِي بِالْبَطْحَاءِ وَخَرَجَ مِنَ الثَّنِيَّةِ السُّفْلَى .

- Ibn Majah 4199

"J'ai entendu le Messager d'Allah dire : "Les œuvres sont comme des récipients. Si la partie inférieure (asfaluh) est bonne, la partie supérieure sera bonne, et si la partie inférieure est mauvaise, la partie supérieure sera mauvaise."

- Abu Dawud 4093

"Le Messager d'Allah a dit : "Le croyant doit porter un sous-vêtement jusqu'à mi-jambe, et il ne commet aucun péché s'il descend jusqu'à mi-jambe et jusqu'aux chevilles. Mais ce qui descend plus bas (asfal) que les chevilles est en Enfer."

- Mishkat al-Masabih 1692

"'Abu Mas'ud al-Ansari a dit que le messager de Dieu a interdit à l'imam de se tenir debout sur quoi que ce soit lorsque les gens étaient derrière lui, c'est-à-dire à un niveau inférieur à lui." (asfala)

- Abu Dawud 3772

"Le Prophète a dit : "Quand l'un de vous mange, qu'il ne mange pas du dessus du plat, mais qu'il mange du dessous (asfaliha) ; car la bénédiction descend du dessus."

حَدَّثَنَا عُثْمَانُ بْنُ إِسْمَاعِيلَ بْنِ عِمْرَانَ الدِّمَشْقِيُّ، حَدَّثَنَا الْوَلِيدُ بْنُ مُسْلِمٍ، حَدَّثَنَا عَبْدُ الرَّحْمَنِ بْنُ يَزِيدَ بْنِ جَابِرٍ، حَدَّثَنِي أَبُو عَبْدِ رَبٍّ، قَالَ سَمِعْتُ مُعَاوِيَةَ بْنَ أَبِي سُفْيَانَ، يَقُولُ سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ ـ صلى الله عليه وسلم ـ يَقُولُ " إِنَّمَا الأَعْمَالُ كَالْوِعَاءِ إِذَا طَابَ أَسْفَلُهُ طَابَ أَعْلاَهُ وَإِذَا فَسَدَ أَسْفَلُهُ فَسَدَ أَعْلاَهُ " .

حَدَّثَنَا حَفْصُ بْنُ عُمَرَ، حَدَّثَنَا شُعْبَةُ، عَنِ الْعَلاَءِ بْنِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ، عَنْ أَبِيهِ، قَالَ سَأَلْتُ أَبَا سَعِيدٍ الْخُدْرِيَّ عَنِ الإِزَارِ، فَقَالَ عَلَى الْخَبِيرِ سَقَطْتَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صلى الله عليه وسلم " إِزْرَةُ الْمُسْلِمِ إِلَى نِصْفِ السَّاقِ وَلاَ حَرَجَ - أَوْ لاَ جُنَاحَ - فِيمَا بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْكَعْبَيْنِ مَا كَانَ أَسْفَلَ مِنَ الْكَعْبَيْنِ فَهُوَ فِي النَّارِ مَنْ جَرَّ إِزَارَهُ بَطَرًا لَمْ يَنْظُرِ اللَّهُ إِلَيْهِ " .

وَعَنْ أَبِي مَسْعُودٍ الْأَنْصارِيِّ قَالَ: نَهَى رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَنْ يَقُومَ الْإِمَامُ فَوْقَ شَيْءٍ وَالنَّاسُ خَلْفَهُ يَعْنِي أَسْفَلَ مِنْهُ. رَوَاهُ الدراقطني وَأَبُو دَاوُد

حَدَّثَنَا مُسْلِمُ بْنُ إِبْرَاهِيمَ، حَدَّثَنَا شُعْبَةُ، عَنْ عَطَاءِ بْنِ السَّائِبِ، عَنْ سَعِيدِ بْنِ جُبَيْرٍ، عَنِ ابْنِ عَبَّاسٍ، عَنِ النَّبِيِّ صلى الله عليه وسلم قَالَ " إِذَا أَكَلَ أَحَدُكُمْ طَعَامًا فَلاَ يَأْكُلْ مِنْ أَعْلَى الصَّحْفَةِ وَلَكِنْ لِيَأْكُلْ مِنْ أَسْفَلِهَا فَإِنَّ الْبَرَكَةَ تَنْزِلُ مِنْ أَعْلاَهَا

- Bukhari 6208

"Abbas bin Abdul Muttalib dit : « Ô Messager d'Allah ! As-tu fait du bien à Abou Talib alors qu'il te protégeait et prenait soin de toi, et qu'il se mettait en colère à ton égard ? » Le Prophète dit : « Oui, il est dans un lieu peu profond du Feu. Sans moi, il aurait été au plus profond du Feu. »" (Al Asfal min an-Nar)

- Muslim 1259c

"Abdullah (b. 'Umar) a rapporté que chaque fois que le Messager d'Allah entrait à La Mecque, il descendait à Dhi Tuwa et y passait la nuit jusqu'à la prière de l'aube. Or, le Messager d'Allah accomplissait cette prière sur une colline escarpée, et non dans la mosquée qui y avait été construite, mais sur le côté inférieur (asfal) de celle-ci (la mosquée), sur une colline."

🔹 Bukhari 1535

"Salim ibn 'Abdullah, père de Salim, a dit : « Le Prophète a dit que, tandis qu'il se reposait au fond de la vallée à Muarras à Dhul-Hulaifa, on lui avait dit en rêve : « Vous êtes vraiment dans une vallée bénie. » Salim nous a fait descendre de nos Chameaux à l'endroit où 'Abdullah avait l'habitude de descendre, visant l'endroit où le Messager d'Allah s'était reposé et c'était en dessous (asfalu) de la mosquée située au milieu de la vallée entre eux (la résidence) et la route."

🔹 Sunan Abu Dawud 36

Yazîd ibn Khâlid ibn 'Abd Allâh ibn Mowhâb al-Hamdânî nous a raconté, al-Mufaddal, c'est-à-dire Ibn Fadâlah al-Miṣrî, nous a rapporté d''Ayâsh ibn 'Abbâs al-Qitbânî, que Shuaym ibn Baytân lui avait transmis de Shaybân al-Qitbânî, qui a dit :
« Maslama ibn Mukhalad a mis Ruwayfi' ibn Thâbit en charge de la Basse-Égypte (littéralement "Asfal Al-ardh", c'est-à-dire la terre la plus basse en altitude). »
Shaybân a dit : « Nous avons voyagé avec lui de Kûm Sharîk à 'Alqamâ' (ou de 'Alqamâ' à Kûm Sharîk, il s'agit du même lieu), et Ruwayfi' a dit :
'Si l'un de nous vivait à l'époque du Messager d'Allah, il prendrait le fardeau de son frère en convenant qu'il a droit à la moitié de ce qu'on gagne, et nous avons la moitié. Et si l'un de nous partait à la chasse, il prendrait le filet et les plumes, et l'autre aurait le gobelet.'
Puis il dit : 'Le Messager d'Allah m'a dit :
"Ô Ruwayfi', la vie risque de s'allonger pour toi après moi. Informe donc les gens que quiconque attache sa vie, ou prend un talisman, ou se purifie avec les restes d'un animal ou d'un os, Muhammad (paix et salut sur lui) s'en dissocie."

Ces hadiths sont sans grande surprise en cohérence avec le langage coranique. Lorsque les compagnons du prophètes voulaient exprimer une altitude inférieure, un terrain situé en contrebas, ou toute autre idée liée à la topographie, ils utilisaient toujours des mots issus de la racine s-f-l, et jamais des mots issus de d-n-w.

Le dernier hadith que nous avons vu (Sunan Abu Dawud 36) est une parfaite transition pour parler un peu d'histoire. ⬇️

حَدَّثَنَا مُوسَى بْنُ إِسْمَاعِيلَ، حَدَّثَنَا أَبُو عَوَانَةَ، حَدَّثَنَا عَبْدُ الْمَلِكِ، عَنْ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ الْحَارِثِ بْنِ نَوْفَلٍ، عَنْ عَبَّاسِ بْنِ عَبْدِ الْمُطَّلِبِ، قَالَ يَا رَسُولَ اللَّهِ هَلْ نَفَعْتَ أَبَا طَالِبٍ بِشَىْءٍ، فَإِنَّهُ كَانَ يَحُوطُكَ وَيَغْضَبُ لَكَ قَالَ " نَعَمْ هُوَ فِي ضَحْضَاحٍ مِنْ نَارٍ، لَوْلاَ أَنَا لَكَانَ فِي الدَّرَكِ الأَسْفَلِ مِنَ النَّارِ ".

وَحَدَّثَنَا مُحَمَّدُ بْنُ إِسْحَاقَ الْمُسَيَّبِيُّ، حَدَّثَنِي أَنَسٌ، - يَعْنِي ابْنَ عِيَاضٍ - عَنْ مُوسَى بْنِ عُقْبَةَ، عَنْ نَافِعٍ، أَنَّ عَبْدَ اللَّهِ، حَدَّثَهُ أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ صلى الله عليه وسلم كَانَ يَنْزِلُ بِذِي طَوًى وَيَبِيتُ بِهِ حَتَّى يُصَلِّيَ الصُّبْحَ حِينَ يَقْدَمُ مَكَّةَ وَمُصَلَّى رَسُولِ اللَّهِ صلى الله عليه وسلم ذَلِكَ عَلَى أَكَمَةٍ غَلِيظَةٍ لَيْسَ فِي الْمَسْجِدِ الَّذِي بُنِيَ ثَمَّ وَلَكِنْ أَسْفَلَ مِنْ ذَلِكَ عَلَى أَكَمَةٍ غَلِيظَةٍ .

حَدَّثَنَا مُحَمَّدُ بْنُ أَبِي بَكْرٍ، حَدَّثَنَا فُضَيْلُ بْنُ سُلَيْمَانَ، حَدَّثَنَا مُوسَى بْنُ عُقْبَةَ، قَالَ حَدَّثَنِي سَالِمُ بْنُ عَبْدِ اللَّهِ، عَنْ أَبِيهِ ـ رضى الله عنه ـ عَنِ النَّبِيِّ صلى الله عليه وسلم أَنَّهُ رُئِيَ وَهُوَ فِي مُعَرَّسٍ بِذِي الْحُلَيْفَةِ بِبَطْنِ الْوَادِي قِيلَ لَهُ إِنَّكَ بِبَطْحَاءَ مُبَارَكَةٍ. وَقَدْ أَنَاخَ بِنَا سَالِمٌ، يَتَوَخَّى بِالْمُنَاخِ الَّذِي كَانَ عَبْدُ اللَّهِ يُنِيخُ، يَتَحَرَّى مُعَرَّسَ رَسُولِ اللَّهِ صلى الله عليه وسلم وَهُوَ أَسْفَلُ مِنَ الْمَسْجِدِ الَّذِي بِبَطْنِ الْوَادِي، بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الطَّرِيقِ وَسَطٌ مِنْ ذَلِكَ.

حَدَّثَنَا يَزِيدُ بْنُ خَالِدِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ مَوْهَبٍ الْهَمْدَانِيُّ، حَدَّثَنَا
الْمُفَضَّلُ، - يَعْنِي ابْنَ فَضَالَةَ الْمِصْرِيَّ - عَنْ عَيَّاشِ بْنِ عَبَّاسٍ
الْقِتْبَانِيِّ، أَنَّ شُيَيْمَ بْنَ بَيْتَانَ، أَخْبَرَهُ عَنْ شَيْبَانَ الْقِتْبَانِيِّ، قَالَ إِنَّ
مَسْلَمَةَ بْنَ مُخَلَّدٍ اسْتَعْمَلَ رُوَيْفِعَ بْنَ ثَابِتٍ، عَلَى أَسْفَلِ الأَرْضِ .
قَالَ شَيْبَانُ فَسِرْنَا مَعَهُ مِنْ كُومِ شَرِيكٍ إِلَى عَلْقَمَاءَ أَوْ مِنْ
عَلْقَمَاءَ إِلَى كُومِ شَرِيكٍ - يُرِيدُ عَلْقَامَ - فَقَالَ رُوَيْفِعٌ إِنْ كَانَ
أَحَدُنَا فِي زَمَنِ رَسُولِ اللَّهِ صلى الله عليه وسلم لَيَأْخُذُ نِضْوَ
أَخِيهِ عَلَى أَنَّ لَهُ النِّصْفَ مِمَّا يَغْنَمُ وَلَنَا النِّصْفُ وَإِنْ كَانَ أَحَدُنَا
لَيَطِيرُ لَهُ النَّصْلُ وَالرِّيشُ وَلِلآخَرِ الْقِدْحُ . ثُمَّ قَالَ قَالَ لِي رَسُولُ
اللَّهِ صلى الله عليه وسلم " يَا رُوَيْفِعُ لَعَلَّ الْحَيَاةَ سَتَطُولُ بِكَ
بَعْدِي فَأَخْبِرِ النَّاسَ أَنَّهُ مَنْ عَقَدَ لِحْيَتَهُ أَوْ تَقَلَّدَ وَتَرًا أَوِ اسْتَنْجَى
بِرَجِيعِ دَابَّةٍ أَوْ عَظْمٍ فَإِنَّ مُحَمَّدًا صلى الله عليه وسلم مِنْهُ بَرِيءٌ

5️⃣ 5 Un peu d'histoire

Après la mort de Muhammad, c'était le début de nombreuses conquêtes par les armées arabes, d'abord dans les alentours de l'Arabie dès 632, puis dans la région du Levant jusqu'en 638, avant d'aller en Egypte en 639.

Les Arabes nommaient naturellement les nouveaux lieux qui étaient sous leur administration, et ayant constaté la grande différence d'altitude entre le nord et le sud de l'Egypte, ils ont qualifié la terre la moins élevée en altitude (le Delta du Nil au nord) "Asfal al Ardh" (= la terre la plus basse).

Voici quelques extraits de livres d'Histoires mentionnant cela ⬇️

🔹 Al Kindi - Kitāb al-wulāt wa kitāb al-quḍāt (Livre des Gouverneurs et Juges d'Égypte) - Page 21

"La Basse-Égypte (note: Wadj al-Bahri, littéralement "la face maritime", qui est la région du Delta du Nil), que les Arabes appelaient la terre la plus basse (Asfal al Ardh)"

🔹 Al-Ya'qubi - Kitab al-Buldan - Page 128 (ou page 178 selon l'édition)

"Et l'Égypte et tous ses villages boivent de l'eau du Nil en été et en hiver ; il augmente pendant les jours d'été et vient d'une terre élevée ('Ulwah), son issue est de sources, et son augmentation vient des pluies qui tombent en été, si bien qu'il se répand sur la surface de la terre jusqu'à couvrir toutes les terres, afin qu'on boive de lui, qu'on l'arrose avec et qu'on cultive avec son eau. Et la terre d'Égypte ne reçoit de pluie que peu de pluie, sauf ce qui est sur ses côtes. Et les gens de l'Égypte sont tous des Coptes ; ceux qui sont dans le Sa'îd sont appelés Marîs, et ceux qui sont dans la terre la plus basse (Asfal al-ard) sont appelés Bîmâ."

مصر ، على أن لا يُنزلهم الفسطاط . ففرض لهم ابن الحبحاب ، وقدم بهم ، فأنزلهم الحوْف الشرقى(١) ، وفرقهم فيه ، وأمرهم بالزرع .

ونظر إلى الصدقة من العشور فصرفها إليهم ، فاشتروا إبلا ، فكانوا يحملون الطعام إلى القُلزم(٢). وكان الرجل يصيب فى الشهر عشرة دنانير وأكثر وأقل . ثم أمرهم باشتراء الخيول ، فجعل الرجل يشترى المهر ، فلا يمكث إلا شهرا حتى يُركب ، وليس عليهم مؤونة فى إعلاف إبلهم ولا خيلهم لجودة مَرْعاهم . فلما بلغ ذلك عامة قومهم تحمّل إليهم خمسمائة أهل بيت من البادية . فمات هشام وببلبيس ألف وخمسمائة أهل بيت من قيس ، حتى إذا كان فى زمن مروان بن محمد وولى الحَوْثرة مصر مالت إليه قيس ، فمات مروان وبها ثلاثة آلاف أهل بيت ، ثم توالدوا ، وقدم عليهم من البادية من قدم .

وبعث أمير المؤمنين هشام بالمدّ (٣) إلى مصر ، وأمرهم أن يتعاملوا به ، فأمر ابن رفاعه ، فطيف به على القبائل ، وأخبرهم أن أمير المؤمنين أمر به ، فكل الناس مسلم لذلك ، حتى أتى به إلى عبد الرحمن المغـــافرى ، فأخذه فضرب به الحجر فكسره ، ثم قال : إن لنا ويبةً(٤) وإردبا ، قد عرفناهما ، ولسنا نحتاج إلى هذا .

وتوفى الوليد بن رفاعة وهو والٍ عليها يوم الثلاثاء مستهل جمادى الآخرة سنة سبع عشرة ومائة .

---

(١) كان الوجه البحرى ، الذى أطلق عليه العرب اسم أسفل الأرض مقسما جغرافيا إلى الحوف الشرقى ، شرقى فرع دمياط ، والحوف الغربى ، غربى فرع رشيد وبطن الريف بين فرعي رشيد ودمياط .

(٢) وهى السويس الحالية .

(٣) المد كلمة يونانية الأصل ، ويساوى ١٨ لترا على وجه التقريب .

(٤) الويبة : تساوى كيلتين من الحبوب .

موصوفة ثم كورة لُوبيّة ثم كورة مراقِيَة وهاتان الكورتان على
ساحل البحر المالح ينزل ادانى قراها قوم من بنى مُدْلِج من f. 69 v.
كنانة وينزل اكثرها قوم من البربر وبها قرى وحصون،
افتتحت كور مصر كلّها فى خلافة عمر بن الخطّاب والامير
عمرو بن العاص بن وايل السَّهْمى وبلغ خراج مصر على يد عمرو
فى خلافة عمر فى اوّل سنة من جزية رؤس الرجال اربعة عشر الف
الف دينار ثم جباها عمرو فى السنة الثانية عشرة الف الف
فكتب اليه عمر يا خاين وجباها عبد الله بن ابى سَرْح فى
خلافة عثمان بن عفّان اثنى عشر الف الف دينار ثم اسلم
رجالها فبلغ خراج الارض فى ايّام معوية مع جزية رؤس الرجال
خمسة الف الف دينار وبلغ فى ايّام هرون الرشيد اربعة الف
الف دينار ثم وقف مال مصر على ثلثة الف الف دينار، وشرب
مصر وجميع قراها من ماء النيل صيفًا وشتاء يزيد فى ايّام الصيف
وياتى من ارض عَلْوَة مخرجُهُ من عيون وزيادته من امطار تاتى
فى الصيف فينتشر على وجه الارض حتّى يطبق جميع الارضين
ثم يبتدى نقصانه فى شهر من شهور القبط يقال له بابه وهو
تِشْرين الاوّل فيبتدى الناس بالعمارة وزرع الغلّات لانّ ارض مصر لا
تمطر الا المطر اليسير الا ما كان منها على السواحل وعجم
مصر جميعًا القبط فمَنْ كان بالصعيد يسمّون المَرِيس ومَنْ كان f. 70 r.
باسفل الارض يسمّون البِيمَا [a] ✿

---

a) Cod. البمما ; sed vid. Al-Maqr. ed. Būl. I, p. ١٢٨, 4 a f., Quatrem. *Recherches sur l'Ég.*, p. 173 et seq., et *Mém.s sur l'Ég.* I, p. 234 et seqq.

6️⃣ 6 Dictionnaires arabes

Penchons-nous maintenant sur les dictionnaires d'arabe classique, et plus particulièrement sur l'intégralité des mots issus de la racine d-n-w afin de voir si les sens correspondent à ce que l'on retrouve dans les sources Islamiques (préparez-vous ça va être long)

🔹 Kitab al Ayn (considéré comme le premier dictionnaire arabe - 8ème siècle)

Danāʾ, danū : c'est-à-dire vil, méprisable, proche de la bassesse

Et al-dunū, sans hamza, signifie qu'il est dān et danī, et le monde (al-dunyā) a été nommé ainsi parce qu'il est proche et que l'au-delà est éloigné, de même le ciel le plus bas (al-samāʾ al-dunyā) est le plus proche de nous. Et un homme dunyāwī (matérialiste), et de même pour l'annexion à tout nom féminin se terminant par un ya, comme hubla (enceinte), dahna (grasse). Et il a récité : "Ô Baʿasāʾa, [toi qui es] de la terre sableuse, surélevée."

On dit : il est le fils cousin dīnan et dīnata, (cousin germain, le plus proche). Et al-mudannī parmi les gens : le faible qui, si la nuit l'accueille, ne cesse pas d'être faible. Et quelqu'un s'est rapproché dans son palmier et sa plantation. Et danaytu entre deux choses : j'ai rapproché entre elles.

Et Dhu al-Rumma a dit : "Les chaînes, ou entraves, approché de lui (dana), dans un désert vaste et étendu, les deux parties de lui qui en étaient les lieux, et les jouissances lui furent retirées"

Et Dāniyā est une variante linguistique de Dāniyāl (Daniel), nom d'un prophète des Enfants d'Israël.

🔹 Lisan Al Arab

(D-n-w)

Dana : Se rapprocher de quelque chose par proximité (danūw) et par parenté (danāwa) : s'approcher. Dans le hadith sur la foi :

« Approche-toi » ; il s'agit d'un ordre invitant à la proximité et à l'approche, et le hāʾ qui y figure sert à marquer une pause, introduit pour indiquer la voyelle. Et entre les deux,

danāwa, c'est-à-dire parenté. Et ad-danāwa : la parenté et la proximité.

On dit : « Tu n'augmente de notre part que par proximité et par parenté » ; il y a une distinction entre le masdar de dana et le masdar de danuʾa, si bien que le masdar de dana est devenu danāwa, et celui de danuʾa est danāʾa ; et selon le vers de Saʿīda b. Juʿayya décrivant une montagne :

« Quand le nuage mugissant s'approche d'elle,
De son aile coule une eau limpide. »

Il voulait dire : s'approcher d'elle. Et adnaytuhu et dannaytuhu. Dans le hadith : « Quand vous mangez, mentionnez le nom d'Allah, mangez de ce qui est à votre portée et de ce qui s'est approché de vous, et bénissez » ; le sens de « mangez de ce qui est à votre portée et de ce qui s'est approché de vous et s'est rapproché de vous », et « bénissez » signifie : invoquez la bénédiction pour celui qui a fourni la nourriture. Et dannū : verbe dérivé de dana yadnū, c'est-à-dire mangez de ce qui est devant vous. Et istadnāhu : lui demander la proximité. Et danawtu minhu danūwan et adnāytu ghayrī. Al-Layth a dit : La proximité (ad-danūw), sans hamza, est le masdar de dana yadnū, donc il est dānīn, et le monde présent (ad-dunyā) a été nommé ainsi pour sa proximité, car il s'est approché tandis que l'au-delà s'est éloigné ; de même, le ciel le plus bas (as-samāʾ ad-dunyā) est celui qui est le plus proche de nous, et la relation à ad-dunyā est dunyawīyun, et on dit aussi dunyawīyun et dunyyīyun ; quant à l'autre : la relation à ad-dunyā est dunyawīyun ; il a dit : Et de même pour toute chose muʾannatha comme ḥublā et dahnā et leurs semblables ; et il a cité :

« Une terre argileuse, dahnāwiyya au sol agréable. »

Ibn Sīda : Quant à Sa parole exaltée : « et des ombres les couvrant de près » ; cela repose sur l'omission du nom qualifié, comme s'Il avait dit : « et Nous les récompenserons d'un Jardin qui les couvre de près », en omettant janna et en plaçant dāniyatan à sa place ; et semblable à cela ce que Sībawayh a cité du poète :

« Comme si tu étais des chameaux de Banū Uqaysh,
La pierre craque derrière ses pattes. »

Il voulait dire : un chameau des chameaux de Banū Uqaysh. Ibn Jinni a dit : Dāniyatan ʿalayhim ẓilāluhā, accusatif au statut d'état, coordonné à Sa parole : « s'y appuyant sur des

lits » ; il a dit : C'est l'interprétation qui n'implique aucune nécessité. Il a dit : Quant au vers :

« Comme si tu étais des chameaux de Banū Uqaysh, »

Ce vers n'est permis que par nécessité poétique, et si nous pouvions trouver dans certaines occurrences un nom, nous l'aurions fait nom et n'aurions pas forcé le discours à omettre le nom qualifié et à placer l'épithète à sa place, car cela relève d'un type de nécessité, et le Livre d'Allah exalté est au-dessus de cela ; quant au vers d'al-Aʿshā :

« Arrêtez-vous, mais les gens extrêmes ne s'arrêteront pas,
Comme une pique où s'écoule l'huile et la graisse. »

Si on l'interprétait en plaçant l'épithète à la place du nom qualifié, ce serait plus laid que l'interprétation de Sa parole exaltée : « et des ombres les couvrant de près » en omettant le nom qualifié, car le kāf dans le vers d'al-Aʿshā est le sujet au sens, tandis que dāniyatan dans cette interprétation n'est qu'un complément d'objet, et le complément peut être un nom non explicite comme « J'ai supposé Zayd debout », alors que le sujet ne peut être que un nom explicite pur ; donc, en l'approchant, c'est un nom plus préservé que tous les noms. Ne vois-tu pas que le prédicat peut être autre qu'un nom pur, comme dans : « Entendre parler de Muʿayyid est meilleur qu de le voir ? » Ainsi, tasmaʿu comme tarā, et sa structure est an tasmaʿa, donc l'omission de an et l'érection de tasmaʿu indiquent que le prédicat peut être autre qu'un nom explicite selon eux ; et si cela est permis dans le prédicat en raison de sa ressemblance avec le sujet, dans le complément qui s'en éloigne, c'est encore plus admissible ; c'est pourquoi le verbe s'élève dans le vers de Ṭarafa selon beaucoup de gens :

« Ô toi qui m'empêches, je me présente à la bataille,
Et je goûte les plaisirs, es-tu immortel ? »

Car il voulait dire : an aḥḍura l-waghā. Et Sībawayh a permis dans leur dire : « Ordonne-lui qu'il la creuse » que l'érection soit sur an yaḥfira-hā, donc quand an est omis, le verbe qui suit s'élève ; et leur fréquentation de l'omission de an avec autre que le sujet les a amenés à le permettre dans ce qui n'a pas de sujet nommé, même si cela suit le cours du sujet et occupe sa place ; et cela comme dans le vers de Jamīl :

« J'ai tremblé par crainte de la séparation, le jour où ils ont chargé,

Et il est juste pour quelqu'un comme moi, ô Busḥayna, de trembler. »

Il voulait dire : an yajzaʿa, bien que cela soit rare et anomal, car l'omission de an s'est multipliée dans le discours jusqu'à devenir une forme d'omission établie. Ne vois-tu pas qu'un groupe a allégé aʿbud de Sa parole glorieuse : « Dis : Me commandez-vous d'adorer autre qu'Allah ? » ; sans leur accoutumance à l'omission de an dans le discours et à sa visée implicite, ils n'auraient pas allégé l'accusatif de aʿbuda. Et le soleil s'approcha du coucher (danat ash-shamsu li-l-ghurūb) et adnat, et la chamelle adnat si sa gestation s'approcha.

Et ad-dunyā : l'opposé de l'au-delà, la wāw s'est transformée en yāʾ car dans fuʿlā quand c'est un nom parmi ceux à wāw, la wāw est remplacée par yāʾ, comme la wāw a été remplacée par yāʾ dans faʿlā, si bien qu'ils l'ont introduite dans fuʿlā pour équilibrer le changement ; Ibn Sīda a dit : C'est l'avis de Sībawayh ; il a dit : Et je l'ai clarifié davantage. Ibn al-Aʿrābī a rapporté : « Il n'a ni dunyā ni au-delà », en tanwīn dunyā par similitude avec fuʿlal ; il a dit : L'original est qu'elle ne soit pas déclinée car c'est fuʿlā, et le pluriel est dunā comme al-kubrā et al-kubar, aṣ-ṣughrā et aṣ-ṣughar. Al-Jawharī a dit : L'original est dunaw, puis la wāw a été omise pour la rencontre de deux voyelles atones ; Ibn Barrī a dit : La correction est que la wāw a été changée en alif pour son mouvement et l'ouverture de ce qui la précède, puis l'alif a été omis pour la rencontre de deux atones, l'alif et le tanwīn. Dans le hadith sur le pèlerinage : la pierre proche (al-jamra ad-dunyā), c'est-à-dire la plus proche de Minā, et c'est fuʿlā de la proximité. Et ad-dunyā est aussi : nom de cette vie pour l'éloignement de l'au-delà d'elle, et le ciel du bas (as-samāʾ ad-dunyā) pour sa proximité des habitants de la terre. Et on dit : le ciel de ad-dunyā, par addition. Dans le hadith sur le blocage du soleil : « et s'approcha de la ville » ; ainsi rapporté dans Muslim, et c'est iftaʿala de la proximité, original idtanā puis la tāʾ assimilée à la dāl. Et ils disent : il est mon cousin germain diniyatan, et diniyan tanwīn, et dinyā sans tanwīn, et dunyā avec qāf si c'était son cousin germain du côté maternel ; Al-Laḥyānī a dit : Et ces formes se disent aussi pour le fils de la sœur et la sœur, et aussi pour le fils de la tante paternelle. Il a dit : Et Abū Ṣafwān a dit : il est le fils de son frère et de sa sœur dinyā, comme ce qui est dit pour le fils du cousin et du fils de l'oncle maternel, et la wāw dans diniyatan et diniyan s'est changée en yāʾ pour la proximité du kasra et la faiblesse de la barrière, et son analogue est fitayātun et ʿāliyātun, et comme si l'original de tout cela était dunyā c'est-à-dire un lien de parenté le plus proche de moi que les autres, et ils l'ont changé pour indiquer que c'est le yāʾ du féminin de l'approche, et dinyā entrant dedans. Al-Jawharī a dit : Il est le cousin germain diniyyin et dunyā et dinya et diniya. At-Tahdhīb : Abū Bakr a dit : Il est le cousin germain diniyyin et diniyatin et dinya et dunyā, et si tu dis dunyā, si tu damme la dāl, la flexion n'est

pas permise, et si tu kasre la dāl, la flexion est permise avec ou sans, donc si tu ajoutes l'oncle à un défini, la préposition n'est pas permise dans diniyyin, comme tu dis : le fils de ton oncle diniyyun et diniyatu, et le fils de ton oncle diniyan car diniyan est indéfini et ne peut être attribut d'un défini. Ibn al-Aʿrābī : Et ad-dunā ce qui est proche d'un bien ou d'un mal.

Et on dit : danā et adnā et dannā s'il s'approcha ; il a dit : Et adnā s'il a vécu une vie étroite après l'abondance. Et al-adnā : l'inférieur. Abū Zayd : Parmi leurs proverbes : « Tout proche (danīyy) a en dessous de lui un plus proche », il dit : Tout proche et tout intime a en dessous de lui un plus intime. Al-Jawharī : Et ad-danīyy : le proche, sans hamza. Et leur dire : « Je l'ai rencontré au plus proche des danīy » c'est-à-dire la première chose, et quant à ad-danīʾu au sens de l'inférieur, il est avec hamza. Ibn Barrī a dit : Al-Harawī a dit : Ad-danīyy : le vil, sans hamza, et de là Sa parole sublîme : « Échangez-vous ce qui est inférieur ? » c'est-à-dire ce qui est plus vil ; il a dit : Et cela est renforcé par son verbe sans hamza, daniya yadnā danan wa danāyatan, donc il est danīyyun. Al-Azhari sur Sa parole : « Échangez-vous ce qui est inférieur ? » ; Al-Farrāʾ a dit : Il est de la bassesse (ad-danāʾa) ; et les Arabes disent : Il est danīyyun qui rabaisse dans les affaires une rabaisse, sans hamza, suivant les plus viles et les plus petites, et Zuhayr al-Furqubī hamzait « Échangez-vous ce qui est inférieur ? », Al-Farrāʾ a dit : Et nous n'avons pas vu les Arabes hamzer adnā quand il est de la vilenie, et ils disent là-dessus : Il est danīʾun méchant, en hamzant. Al-Zajjāj sur le sens de Sa parole « Échangez-vous ce qui est inférieur ? », sans hamza : c'est-à-dire le plus proche, et le plus proche signifie de moindre valeur, comme tu dis un vêtement proche, mais le vil est dans la langue danuʾa danāʾatan, et il est danīʾun avec hamza, et il est plus vil que lui. Abū Manṣūr a dit : Les gens de la langue ne hamzent pas danuwa dans le chapitre de la vilenie, mais ils le hamzent dans le chapitre de la débauche et de la méchanceté. Abū Zayd dans les raretés : Un homme vil (danīʾun) d'un peuple de vils (adnīʾa), et qui a danuʾa danāʾatan, et il est le méchant dans le ventre et les parties génitales. Et un homme danīyyun d'un peuple d'adnīyāʾ, et qui a danā yadnā et danuwa yadnū danūwan : et il est le faible vil qui n'a pas d'indépendance, le rabaisseur dans tout ce qu'il entreprend ; et il a cité :

« Par ton père, je ne suis pas né hirsute,
Ni le rabaisseur ni le rabaissé. »

Et Abū l-Haytham a dit : Al-mudannī : celui qui rabaisse au-dessous de ce qu'il devrait faire ; et il a cité :

« Ô toi dont l'avis pour les gens est en retard, rabaisseur,
S'ils entendent une borgne, ils prêtent l'oreille. »

Il voulait dire mudannī mais a contraint la rime.

Et on dit pour le vil : Il est danīyyun des adnīyāʾ, sans hamza, et ce qui était danīyyan et certes il a danīya yadnā danan wa danāyatan. Et on dit pour l'homme s'il cherche une affaire vile : il a dannā yudannī tadnīyatan. Dans le hadith d'al-Ḥudaybiyya : « Pourquoi nous donnerions la chose vile dans notre religion » c'est-à-dire la caractéristique blâmable ; Ibn al-Athīr a dit : L'original y a le hamza, mais il peut être allégé, et il est aussi sans hamza au sens de faible vil. Et tadannā fulān c'est-à-dire s'approcha peu. Et tadānaw c'est-à-dire s'approcha les uns des autres. Et Sa parole glorieuse : « Et Nous leur ferons goûter un châtiment proche en deçà du grand châtiment » ; Al-Zajjāj a dit : Tout ce dont on est châtié dans ce monde est le châtiment proche, et le grand châtiment est celui de l'au-delà. Et danaytu l-amra : tu l'as approché. Et danaytu baynahumā : tu les as réunis. Et danaytu bayna sh-shayʾayn : tu as rapproché entre eux, et danaytu l-qayda dans le chameau ou pour le chameau : tu l'as resserré sur lui, et de même dānā l-qaydu qaynay al-baʿīr ; Dhū ar-Rumma a dit :

« Le licou s'est resserré pour lui, dans une permanence de projection,
Sur ses pattes, et ses flancs se sont retirés. »

Et son vers :

« Pourquoi le vois-je resserré, et on l'a resserré pour lui ? »

Il voulait dire : et on l'a resserré pour lui. Ibn Sīda a dit : Et c'est de la wāw de danawtu, mais la wāw s'est changée en yāʾ de duniya pour le kasra qui la précède, puis la nūn a été sakinisée, si bien qu'il aurait fallu, la kasra disparue, que la wāw revienne, sauf que l'iskān de la nūn n'est que pour l'allègement, si bien que le kasra intentionnel est comme prononcé, et sur cela les grammairiens ont analogué en disant dans shaqiya qad shaqiya, laissant la wāw qui est une lām dans ash-shiqwa et ash-shaqwā inversée, même si le kasra de la qāf a disparu de shaqiya par allègement, car le kasra est intentionnel présumé, et sur cela ils ont dit liqaḍwa pour l'homme, et son original est de la yāʾ dans qaḍaytu, mais elle s'est inversée en wāw dans liqaḍwu pour l'ajout de ḍād avant elle d'une wāw, puis ils ont sakinisé la ḍād pour l'allègement et ont laissé la wāw en l'état sans la ramener à la yāʾ, comme ils ont laissé la yāʾ dans dunyā en l'état sans la ramener à la wāw, et semblable à

cela dans leur discours raḍū, Ibn Sīda a dit : Sībawayh l'a rapporté avec iskān de la ḍād et laissant la wāw de ar-riḍwān, et il passe clairement pour ceux-ci ; il a dit : Et je ne connais pas duniya allégé sauf dans ce vers que nous avons cité, et al-Aṣmaʿī disait de ce rajaz contenant ce vers : Ce rajaz n'est pas ancien, comme s'il était du rajaz d'un successeur, al-Aḥmar al-Aḥmar ou autre des modernes. Et une chamelle mudniya et mudnin : sa gestation s'est approchée, et de même la femme. At-Tahdhīb : Et al-mudannī parmi les gens : le faible qui, quand la nuit l'abrite, ne cesse d'affaiblir et qui a rabissé dans son gîte ; et Labīd a dit :

« Il rabaisse dans un gîte et un lieu. »

Et ad-danīyyu parmi les hommes : le déchu faible qui, quand la nuit l'abrite, ne cesse d'affaiblir, et le pluriel adnīyāʾu. Et ce qui était danīyyan et certes il a danīya danan wa danāyatan wa dināyatan, le yāʾ dedans inversé de la wāw pour la proximité du kasra ; tout cela d'après al-Laḥyānī. Et tadānat les chameaux de l'homme : ils ont peuplé et affaibli ; Dhū ar-Rumma a dit :

« Tu t'es éloignée de moi quand tu as vu ma charge
Peupler, et que mon troupeau s'incline sur toi. »

Et dannā fulān : a cherché une affaire vile, d'après lui aussi. Et ad-dana : une terre pour un chien ; Salama b. Jandal a dit :

« Des terres verdoyantes de ad-dana qui s'étend pour lui
La confusion des crins, et il s'engage dans l'étouffement. »

Al-Jawhari : Et "Al-Danā" est un lieu dans le désert. Il a dit :

Ses eaux (sont) à Al-Danā, puis à 'Uwayridāt,
Des lieux habités (devenus) ruinés, après avoir été des demeures licites.

Et al-adniyānī : deux vallées. Et Dāniyā : un prophète des Banū Isrāʾīl, appelé Dāniyāl.

NOTE : Il y a beaucoup trop de contenu pour pouvoir poster l'image du texte arabe, vous pouvez consulter la partie traitant de d-n-w ici :

arabiclexicon.hawramani.com/?p=8434&book=3…

◆ Lane's Lexicon

Partie 1

دنا، (دنو): دَنُؤَ يَدْنُـؤُ دَنـاءةً فهـو دَنـيءٌ، أي حقـير قريـب مـن اللُّـؤم. والدُّنُـوُّ، غـير

(١) الرّجز بلا نسبة فى التهذيب (٩/٣٩١)، واللّسان (دنقس).
(٢) زيادة من «التهذيب» أيضا.
(٣) الرجـز مـع أخـر للعجـاج كمـا فـى «التهذيـب» (٥/٣٢٥)، و«اللسـان»، و«التـاج» والديـوان (٢/٢٢٨ - ٢٢٩)، وهو فى المحكم (١٠/٦٤) كرواية العين.
(٤) ما بين القوسين زيادة من «التهذيب» من أصل «العين».
(٥) (ط) جاء بعد هذا فى الأصول المخطوطة: قال غير الخليل: الدنان: السيف الكهام الردى.

مهموز، دَنَا فهـو دان ودَنـيٌّ، وسُـمِّيَت الدُّنيـا لأنَّهـا دَنَـتْ وتـأخَرَّتِ الآخِـرةُ، وكذلـك السَّماءُ الدُّنيا هى القُرْبَى إلينا. ورجلٌ دُنيـاوِىٌّ، وكذلـك النسبة إلى كـل يـاء مؤنّثـة نحـو حُبْلى ودَهْنا وأشباه ذلك، وأنشد:

بوَعْساءَ دَهْناوِيّةِ التُّرْبِ مُشرِفِ

وتقول: هو ابنُ عَمِّه دِنْيًا ودِنْيَةً أى لَحًّا. **والمُدَنِّى من النـاس**، الضعيـف الـذى إذا آواه الليلُ لم يَبْرَح ضَعْفًا. وقد دَنَّى فى نَخْله ومَنْبته[1]. **ودانَيْتُ بين الشيئين**، قـارَبْتُ بينَهمـا، وقال ذو الرمة:

دَانَـى لـه القَيْدَ فى دَيْمُومةٍ قُـذُفٍ   قَيْنَيْهِ وانحَسَرتْ عنه الأناعيـمُ[2]

ودانِيا فى دانيال، اسم نَبىٍّ من بنى إسرائيلَ.

1. ⇒ دنو⇒ دنى

دَنَا, (T, M, Mgh, Mṣb, Ḳ, etc.,) première personne دَنَوْتُ, (T, Ṣ,) aor. يَدْنُو, (T, Mb,) inf. n. دُنُوٌّ (T, Ṣ, M, Mṣb, Ḳ) et دَنَاوَةٌ, (M, Ḳ,) *Lui,* ou *c'était,* ou *est devenu, proche ; s'est approché,* ou *approché;* (T, M, Mgh, Mṣb, Ḳ;) comme aussi ↓ادنى; (IAạr, T, Ḳ;) et ↓دنّى, inf. n. تَدْنِيَةٌ; (IAạr, T;) et ↓دانى, inf. n. مُدَانَاةٌ; (KL, mais seul l'inf. n. y est mentionné ;) et ↓اِدَّنَى, inf. n. اِدِّنَآءٌ: (TA:) c'est soit *en personne,* ou *substance,* ou *en ce qui concerne la situation difficile,* et *en place,* et *dans le temps:* (El-Harállee, TA :) tu dis, دَنَا مِنْهُ, (M, Mgh, Mb,) et دَنَوْتُ مِنْهُ, (T, Ṣ,) et إِلَيْهِ, (M, Mb,) et لَهُ, (TA,) et عَلَيْهِ apparaît dans un verset de Sá'ideh comme signifiant مِنْهُ, (M,) *Lui,* ou *il,* et *J'étais,* ou *est devenu, presque,*, etc., *à lui,* ou *il:* (T, M, Mgh, Mṣb:) [et de la même manière vous utilisez les autres verbes mentionnés ci-dessus, sauf ↓دانى, qui est immédiatement trans. : ou دَنَا مِنْهُ avec دَنَاوَةٌ car son inf. n. signifie, ou signifie aussi, *Il était proche de lui en ce qui concerne sa parenté ; était apparenté à lui :* pour] دَنَاوَةٌ est *syn. avec* قَرَابَةٌ (Ṣ, M, Ḳ) et قُرْبَى: (M, Ḳ:) tu dis, بَيْنَهُمَا دَنَاوَةٌ signification قَرَابَةٌ [c'est-à-dire *Entre eux deux se trouve une relation*]; (Ṣ;) et مَا تَزْدَادُ مِنَّا إِلَّا قُرْبًا وَدَنَاوَةً [*Tu n'augmentes que dans la proximité et la relation avec nous*]. (ISk, T, Ṣ.) Un rajiz dit :

*** مَا لِى أَرَاهُ دَالِفًا قَدْدُنْىَ لَهُ ***

signification دُنِىَ لَهُ [c'est-à-dire *Qu'est-ce qui m'est arrivé* que *Je le vois marcher doucement* ou *à petits pas,* ou *rendu humble par l'âge, ayant été approché* par la mort ?]: ça vient de دَنَوْتُ, mais le و est transformé en ى à cause du kesreh avant lui, et puis le ن est rendu calme : et il existe des cas similaires de contraction de verbes : mais [ISd dit,] Je ne sais pas دُنْىَ sauf dans ce cas-ci ; et Aṣ avait l'habitude de dire du poème dans lequel cela se produit : Ce rejez n'est pas ancien : il s'agit d'une application de Khalaf El-Ahmar ou d'un autre des Muwelleds. (M.) On dit aussi, دَنَتِ الشَّمْسُ لِلْمَغْرُوبِ et ↓أَدْنَت [*Le soleil était,* ou *est devenu, près de se mettre en place*]. (M.)

Racine: دنو- Entrée : 1. = Dissociation : B

دَنِىَ, (T, M, Ḳ, TA, [dans le CK, ما كان دَنْيًا ولقد دنا est mis pour par erreur مَا كَانَ دَنِيًا وَلَقَدْ دَنِىَ,]) comme رَضِىَ, (TA,) aor. يَدْنَى, (T,) inf. n. دَنًا (T, M, Ḳ) et دَنَايَةٌ, (T, Ḳ, TA,) ou دِنَايَةٌ; (M, accord. au TT ; et ainsi dans le CK ; [app. une erreur de transcription occasionnée par une mauvaise compréhension de ce qui suit ;]) le ى [dans دَنِىَ] être remplacé par و à cause de la proximité du kesreh ; tout cela sous l'autorité de Lḥ ; (M;) et دَنُوَ, aor. يَدْنُو, sans ء, inf. n. دَنَآءَةٌ, avec ء, (ISk, T,) et دُنُوٌّ; (T;) ou دَنَا, aor. يَدْنُو, inf. n. دَنَاوَةٌ; *i. q.* دَنَأَet دَنُؤَ; (Mṣb;) [c'est-à-dire] *Lui* (un homme, T, M) *était,* ou *devenu, tel qu'on l'appelle* ↓دَنِىٌّ; (T, M, Mṣb, Ḳ;) et دَنِىْءٌ; (Mṣb;) signification *faible; méprisable* (خَسِيسٌ); *qui n'est utile à personne ; qui manque à tout ce sur quoi il entre :* (T: [comme مُدَنٍّ:]) ou *bas, ignoble,* ou *signifier;* (سَاقِطٌ;) *faible;* (M, Ḳ;) *comme si, lorsque la nuit lui offre un secret, il ne quittait pas sa place, à cause de sa faiblesse :* (M:) ou *bas, ignoble,* ou *signifier,* (لَئِيمٌ,) *dans ses actions,* ou *conduite; mauvais, mal,* ou *faute;* accord. à l'explication de دَنَا par Es-Sarakustee : mais certains font une distinction entre دَنِىْءٌ et دَنِىٌّ; faire en sorte que le premier signifie "bas, ignoble ou méchant ;" (لَئِيمٌ;) et ce dernier, خَسِيسٌ [app. comme signification *méprisable*]. (Mṣb, et donc ce dernier est expliqué dans le Mgh.)

2. ⇒ دنّو⇒ دنّى

voir 1:

Racine: دنو- Entrée : 2. = Dissociation : B

et 4.

Racine: دنو- Entrée : 2. — Signification : B2

On le dit dans un trad., سَمُّوا وَسَمِّتُواو دَنُّوا, c'est-à-dire [*Prononcez le nom de Dieu,* (c'est-à-dire *dis : Au nom de Dieu,*) *et invoquer une bénédiction* sur celui à la demeure ou à la table duquel vous mangez, (voir art. سمت,) *et*] *faites en sorte que vos mots soient proches les uns des autres* en louant Dieu. (M.) Et dans une autre tradition, إِذَا أَكَلْتُمْ فَسَمُّوا ٱللهَ وَدَنُّوا, c'est-à-dire [*Quand vous mangez, prononcez le nom de Dieu, et*] *mangez de ce qui est près de vous :* (M:) ou إِذَا أَكَلْتُمْ فَدَنُّوا, c'est-à-dire [*Quand vous mangez,*] *mange de ce qui est à côté de toi.* (Ṣ.)

Racine: دنو- Entrée : 2. — Signification : B3

دَنَّى, (T, M,) inf. n. تَدْنِيَةٌ, (T,) signifie également *Lui* (un homme) *recherché mesquin, dérisoire,* ou *méprisables, des choses.* (Lḥ, T, M.) Et دنّى فِى الأُمُورِ, (inf. n. comme ci-dessus, Ṣ, Ḳ,) *Il poursuivait de petites affaires,* et *méchant, dérisoire,* ou *méprisable:* (T, Ṣ, TA:) dans le Ḳ, par erreur, et *super.* (TA.)

Racine: دنو- Entrée : 2. — Signification : B4

Aussi *Il était,* ou *devenu faible;* synonyme. ضَعُفَ. (Ṣ et TA dans l'art. دون.)

3. ⇒ دانو⇒ دانى

دانى, inf. n. مُدَانَاةٌ: voir 1, à deux endroits. Tu dis aussi, دَانَيْتُ الأَمْرَ *J'étais,* ou *est devenu, près de* [*faire,* ou *expérimenter,*] *l'affaire,* ou *événement.* (M.)

Racine: دنو- Entrée : 3. — Signification : A2

دَانَيْتُ القَيْدَ لِلْبَعِيرِ *J'ai fait les chaînes,* ou *entrave, se rétrécit,* ou *contracté, au chameau.* (M, Ḳ.) Et دَانَى القَيْدُ قَيْنَيِ البَعِيرِ (M, TA) *Les chaînes,* ou *entrave, contraint,* ou *contracté,* [*les deux parties du chameau qui en étaient les lieux.*] (TA.) Dhu-r-Rummeh dit :

* دَانَى لَهُ القَيْدُ فِى دَيْمُومَةٍ قَذَفٍ *

* قَيْنَيْهِ وَٱنْحَسَرَتْ عَنْهُ الأَنَاعِيمُ *

[*Les chaînes,* ou *entraves, tendues vers lui, dans un désert vaste et étendu, les deux parties de lui qui en étaient les lieux, et les jouissances lui furent retirées*]. (M.) Et tu dis aussi, دَانَيْتُ بَيْنَ الأَمْرَيْنِ *J'ai fait les deux affaires,* ou *événements, qui seront presque ininterrompus* ; synonyme. قَارَبْتُ: (T, Ṣ, Mṣb:) ou *J'ai fait les deux affaires,* ou *événements, à connecter* ; synonyme. جَمَعْتُ. (M.)

4. ⇒ ادنو⇒ ادنى

ادناهُ *Il l'a fait,* ou *c'est, être,* ou *devenir, proche* ; *s'approcher,* ou *s'approcher* ; *il s'approcha,* ou *amené près de lui,* ou *il;* (Ṣ, M, Mgh, Ḳ;) comme aussi↓دنّاهُ, (M, Ḳ,) inf. n. تَدْنِيَةٌ. (Ḳ.)

Racine: دنو- Entrée : 4. — Signification : A2

[Donc,] أَدْنَتْ ثَوْبَهَا عَلَيْهَا *Elle* (une femme) *déposa son vêtement sur elle et la couvrit,* ou *voilée, elle-même avec.* (Mgh.) Et أَدْنَيْتُ السِّتْرَ *J'ai baissé le voile,* ou *rideau,* [*à des fins de dissimulation.*] (Mub.) Il est dit dans le Ḳur [xxxiii. 59], يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِنْ جَلَابِيبِهِنَّ [*Ils les laisseront tomber* une portion *de leurs vêtements d'emballage extérieurs*]; (Mgh;) signification *ils laisseront tomber une partie de leurs vêtements d'emballage extérieurs sur leur visage,* lorsqu'ils sortent pour leurs besoins, à l'exception d'un œil. (Gelée.)

Racine: دنو- Entrée : 4. = Dissociation : B

ادنى est également intrans.: voir 1, à deux endroits.

Racine: دنو- Entrée : 4. — Signification : B2

[Donc,] أَدْنَتْ, a dit d'une chamelle, (Ṣ, TA,) et d'une femme, (TA,) *Elle était,* ou *est devenu, sur le point de donner naissance.* (Ṣ, TA.) Et أَدْنَتْ عَلَى رَأْسِ الوَلَدِ [une phrase similaire à أَضْرَعَتْ عَلَى رَأْسِ الوَلَدِ, qv]. (Se produisant dans un verset cité dans le TA à l'art. فكه.)

Racine: دنو- Entrée : 4. — Signification : B3

Et ادنى *Il a vécu une vie difficile,* (IAạr, T, Ḳ,) *après facilité et abondance.* (IAạr, T.)

Partie 2

Les dictionnaires adoptent exactement les même sens que toutes les autres sources que nous avons vu précédemment.

"Adna" et les mots formés avec la même racine sont utilisés pour exprimer :

➡️ La proximité
➡️ L'infériorité en nombre, en quantité ou en qualité
➡️ L'infériorité morale
➡️ Quand une chose est plus appropriée

On ne retrouve pas le sens d'altitude inférieure ou de chose plus basse sur le plan spatial.

Par ailleurs, il aurait suffit d'utiliser un raisonnement par l'absurde pour démentir la prétention initiale, car quand bien même on accepterait que "Adna al Ardh" signifierait "la terre la plus basse" dans le verset (ce qui n'est pas le cas comme on l'a montré), cela n'impliquerait absolument pas le sens de "la terre la plus basse sur toute la planète".
De la même manière, l'expression "Asfal al Ardh" n'a pas été créée pour signifier le point le plus bas sur Terre, mais seulement celui de l'Egypte. Le superlatif n'implique donc pas une comparaison absolue. Il était évident du point de vue des Arabes que le Delta du Nil n'était pas le point le plus bas du monde, ou même de toutes les régions connues des Arabes. Ils avaient connaissance de nombreuses régions côtières, donc au niveau de la mer comme le nord de l'Egypte.

5. ⇒ تدنّو⇒ تدنّى

تدنّى *Lui* (un homme, Ṣ) *s'approcha,* ou *approché, de peu en peu.* (Ṣ, Ḳ.)

6. ⇒ تدانو⇒ تدانى

تَدَانَوْا *Ils s'approchèrent,* ou *approchés, l'un à l'autre.* (Ṣ, Ḳ.)

Racine: دنو- Entrée : 6. — Signification : A2

[Donc,] تدانى *Il* (une chose) *se sont rassemblés,* ou *contracté;* ou *se sont rassemblés* ou *contracté.* (M* et L dans l'art. قلص.)

Racine: دنو- Entrée : 6. — Signification : A3

Et تَدَانَتْ إِبِلُ الرَّجُلِ *Les chameaux de l'homme devinrent peu nombreux et faibles.* (M.)

دِنْيٍ

هُوَ ٱبْنُ عَمِّ دِنْيٍ et دِنْيًا et دِنْيَا et ↓دُنْيَا signifier [*Il est le fils d'un oncle paternel*] *étroitement liés;* synonyme. لَحًّا [qv]: lorsque vous prononcez le د avec damm, vous ne faites pas le mot parfaitement décl. : quand vous le prononcez avec kesr, vous le faites soit parfaitement, soit imparfaitement décl. : mais quand vous préfixez عَمّ à un nom déterminé, دِنى peut ne pas être dans le cas général : par exemple, vous dites, هُوَ ٱبْنُ عَمِّهِ دِنْيًا, c'est-à-dire [*Il est le fils de son oncle paternel*] *étroitement liés;* comme aussi ↓دِنْيَةً; parce que دِنْى, étant indéterminé, ne peut être une épithète appliquée à ce qui est déterminé : (Ṣ:) et [de la même manière] tu dis, هُوَ ٱبْنُ عَمِّى, ou ابن خَالِى, ou ابن عَمَّتِى, ou ابن خَالَتِى, ou ابن أَخِى, ou ابن أُخْتِى, (M, Ḳ,) tous mentionnés par Lḥ, les deux derniers sous l'autorité d'Aboo-Safwán, mais tous sauf le premier et le deuxième comme inconnus de Ks et d'Aṣ, (M,) suivi de ↓دِنْيَةً et دِنْيًا et دِنْيَا et ↓دُنْيَا, (M, Ḳ, TA,) les deux derniers sans tenween, (TA; [et ainsi écrit dans le M ; mais dans le CK et mon MṢ. copie du Ḳ, à la place de ces deux est mis دُنْيًا, ce qui est interdit par J;]) signification [*Il est le fils de mon oncle paternel,* et *le fils de mon oncle maternel,*, etc.,] *étroitement lié:* (M, Ḳ:) et ↓هُوَ عَمُّهُ دُنْيَا et ↓دِنْيَةً et دِنْيًا et دِنْيَا [*Il est son oncle paternel étroitement lié*]: (Ks, T:) Lḥ dit que le و est transformé en ى dans ↓دِنْيَةً et دِنْيًا en raison de la proximité du kesreh et de la faiblesse de la lettre intermédiaire, comme c'est le cas dans عِلْيَةٌ et فِتْيَةٌ: mais il semble que ces mots soient à l'origine ↓دُنْيَا, c'est-à-dire, *par une relation,* ou *relation utérine, plus proche de moi que les autres ;* et que le changement de lettre est effectué uniquement pour montrer que le ى est celui de la fem. de أَدْنَى. (M.) Tu dis aussi, ↓هُمْ رَهْطُهُ دِنْيَةً *Ils sont son peuple,* et *sa tribu, étroitement liée.* (Ṣ et TA dans l'art. رهط.)

10. ⇒ استدنو⇒ استدنى

استدناهُ *Il cherchait, désirait,* ou *exigeait de lui la proximité,* ou *approche;* (M, Ḳ, TA;) *il cherchait,* ou *désirait, le faire s'approcher,* ou *approche:* et *il l'a attiré près de lui,* ou *l'a fait s'approcher.* (MAIS. [Voir aussi 4.])

دُنْيَاوِىٌّ

دُنْيَاوِىٌّ [*De,* ou *relatif au monde présent,* ou *état d'existence ; mondain :*] un rel. n. de الدُّنْيَا; (T, Ṣ;) comme aussi ↓دُنْيَوِىٌّ et ↓دُنْيِىٌّ. (Ṣ.)

دَنِىٌّ

دَنِىٌّ i. q. قَرِيبٌ [en tant que signification *Près, en personne,* ou *substance,* ou *en ce qui concerne la situation difficile,* et *en place,* et *dans le temps:* (voir 1, première phrase: et voir aussi دَانٍ:) et *une relation*]: (T, Ṣ:) et *un ami;* ou *un sincère,* ou *secret,* ou *particulier, ami;* synonyme. خُلْصَانٌ. (T.) Cela a ces significations (de قريب et خلصان) dans la prov. كُلُّ دَنِىٍّ دُونَهُ دَنِىٌّ [signification de l'application *Il y a une relation,* ou *un ami, plus proche que tout* autre *relation,* ou *ami;* comme une autre prov., à savoir, دُونَ كُلِّ قُرَيْبَى قُرْبَى, pour la signification et l'application desquelles voir art. قرب: Freytag le rend, “Quod attinet ad quemlibet propinquum (ami), préter eum est propinquus :” (Arabe. Prov. ii. 357:) et il ajoute, “Proverbii sensus esse videtur : Quilibet propinquus seu amicus unicus non est ; sed præter eum est alius”]: (T, Meyd :) c'est ce que dit AZ. (Meyd.)

Racine: دنو - Entrée : دَنِىٌّ	—	Signification : A2

Voir aussi أَدْنَى.

Racine: دنو - Entrée : دَنِىٌّ	=	Dissociation : B

Comme une épithète appliquée à un homme, signifiant *Faible; méprisable;*, etc.: voir 1, vers la fin du paragraphe : [mais J dit ça] comme signification دُونٌ, c'est vrai [دَنِىْءٌ,] avec ء: (Ṣ:) le pl. est أَدْنِيَآءُ. (T, M.) [Dans le CK, par une erreur de transcription mentionnée ci-dessus (voce دَنِى), دَنْىٌ est fait pour signifier la même chose.]

دَنِيَّةٌ

دَنِيَّةٌ *Un minimum,* ou *base, qualité, propriété, disposition naturelle, habitude, pratique,* ou *action;* synonyme. نَقِيصَةٌ; (Mgh;) ou *tel qu'on le blâme ;* à l'origine دَنِيْئَةٌ: (TA:) pl. دَنَايَا. (Ḥar p. 327.) D'où la parole d'Ibn-Háritheh, المَنِيَّةَ لَا الدَّنِيَّةَ, ce qui signifie que je choisis *la mort plutôt que,* ou *non, honte.* (Ḥar ubi suprà.)

دَانٍ

دَانٍ [*Être,* ou *devenir, proche ; se rapprocher,* ou *approchant:* et donc, *près;* comme دَنِىٌّ:] acte. partie. n. de دَنَا مِنْهُ. (Mub.)

أَدْنَى

أَدْنَى *Plus proche,* et *le plus proche;* opposé à أَقْصَى: (TA:) fém. دُنْيَا; (M, TA;) dans lequel le [radical] و est transformé en ى, comme dans عُلْيَا et قُصْيَا: (ISd, TA voce بُقْوَى:) [le pl. de la masc. est أَدَانٍ et أَدْنَوْنَ; ce dernier à l'accus. et gen. أَدْنَيْنَ: et] le pl. de la fem., دُنًى, (Ṣ, Ḳ, TA,) comme كُبَرٌ pl. de كُبْرَى, et صُغَرٌ pl. de صُغْرَى; (Ṣ, TA;) certains disent que c'est extraordinaire et étrange [en ce qui concerne l'utilisation]; et El-Mutanebbee a été accusé de l'avoir utilisé ; (MF, TA;) mais dans le cas mentionné, il a utilisé الدُّنَى pour الدُّنْيَا, [pas comme un pl.,] supprimer le ى par licence poétique. (TA.) [Donc,] غُلِبَتِ الرُّومُ فِى أَدْنَى الأَرْضِ, dans le Ḳur xxx. 1 et 2, *Les Grecs ont été vaincus dans le plus proche,* ou *le plus proche, une partie du terrain.* (Bḍ, gelée.) Et الجَمْرَةُ الدُّنْيَا [*Le tas de cailloux le plus proche ;*] *le tas de galets le plus proche de Minè.* (TA. [Voir art. جمر.]) Et السَّمَآءُ الدُّنْيَا [*Le ciel le plus proche ;* je *le plus bas;*] *le ciel qui est le plus proche de nous :* (T, TA:) aussi appelé سَمَآءُ الدُّنْيَا [ce qui signifie *le ciel du monde présent ;* comme on le verra de ce qui suit]. (TA.) Voir également exs. de la fem. dans le paragraphe commençant par les mots هُوَ ٱبْنُ عَمٍّ دِنْيٍ, à quatre endroits.

Racine: دنو - Entrée : أَدْنَى — Signification : A2

Aussi *Ancien,* et *d'abord;* et *avant,* et *avant tout;* opposé à آخِرٌ. (TA.) [Donc,] ↓لَقِيتُهُ أَدْنَى دَنِيٍّ (Ṣ, Ḳ, TA) et ↓أَدْنَى دَنًا, (Ḳ, TA, [dans le CK, par erreur, ادنى دَنِيّ et ادنى دَنًى,]) je *Je l'ai rencontré dès la première chose.* (Ṣ, Ḳ.) [Et أَدْنَى الفَمِ *Le devant,* ou *avant tout, une partie de la bouche.*] Et الدُّنْيَا [pour الدَّارُ الدُّنْيَا, et الحَيَاةُ الدُّنْيَا, *L'ancienne habitation,* ou *demeure,* et *vie;* je *le monde présent,* et *vie,* ou *état d'existence*]; *contr. de* الآخِرَةُ: (M, Ḳ:) [ou] on l'appelle ainsi en raison de sa proximité : (T, Ṣ:) [et peut être rendu *la demeure sublunaire,*, &c.: et *la demeure inférieure,*, etc. Cela signifie également *Les plaisirs, les bénédictions,* ou *bien, du monde présent,* ou *vie; bénédictions du monde* ou *prospérité,*, etc.] Et parfois c'est avec des intermédiaires, (Ḳ, TA,) lorsqu'il est utilisé de manière indéterminée : (TA:) [ainsi,] IAar mentionne le dicton مَا لَهُ دُنْيَا وَلَا آخِرَةٌ [en tant que signification *Il n'a aucun des plaisirs,* ou *bénédictions du monde présent, ni* en perspective *tous les plaisirs,* ou *bénédictions du monde à venir*]; avec tenween. (M, TA.) Et tu dis, بَاعَ دُنْيَاهُ بِآخِرَتِهِ [*Il a acheté ses plaisirs du monde présent aux dépens de ses plaisirs du monde à venir*]. (Z, TA dans l'art. بيع.) Et ابْنُ الدُّنْيَا signifie *L'homme riche.* (Mṣb dans l'art. بنى.)

Racine: دنو - Entrée : أَدْنَى — Signification : A3

Aussi *Plus,* et *le plus, apte, en forme,* ou *approprié:* ainsi dans le Ḳur [xxxiii. 59], dans la phrase ذٰلِكَ أَدْنَى أَنْ يُعْرَفْنَ [*Ce sera plus,* ou *le plus, apte, en forme,* ou *convenable, afin qu'ils soient connus*]; (Ksh, Mgh;) c'est-à-dire qu'elles peuvent être connues pour être des femmes libres, par opposition aux esclaves féminines, qui ne se couvraient pas le visage. (Gelée.)

Racine: دنو - Entrée : أَدْنَى — Signification : A4

Aussi *Moins* [*en nombre* ou *quantité*, etc.], et *moins* [*là-dedans*]; opposé à أَكْثَرُ. (TA.) وَلَا أَدْنَى مِنْ ذٰلِكَ وَلَاأَكْثَرَ, dans le Ḳur [lviii. 8], signifie *Ni moins en nombre que cela, ni plus en nombre.* (Bḍ.) Et وَلَنُذِيقَنَّهُمْ مِنَ ٱلْعَذَابِ ٱلْأَدْنَى دُونَ ٱلْعَذَابِ ٱلْأَكْبَرِ, dans le Ḳur [xxxii. 21, lit. *Et nous leur ferons assurément goûter au plus petit châtiment en plus du plus grand châtiment*], signifie, selon Zj, quelle que soit la punition infligée dans le monde présent et la punition du monde à venir. (M.)

Racine: دنو - Entrée : أَدْنَى — Signification : A5

Aussi *Pire,* [ou *inférieur* en qualité,] et *pire;* ou *plus,* et *le plus bas, ignoble, vil, vil, méchant,* ou *faible;* opposé à خَيْرٌ. (TA.) Il est dit dans le Ḳur [je. 58], أَتَسْتَبْدِلُونَ ٱلَّذِى هُوَ أَدْنَى بِٱلَّذِى هُوَ خَيْرٌ [*Accepterez-vous en échange ce qui est pire,* ou *inférieur, pour ce qui est meilleur ?* ou], accord. à Zj, signifiant *ce qui a moins de valeur* [*pour ce qui est mieux*]? ادنى étant ainsi, sans ء: Le Père dit que c'est ici depuis الدَّنَآءَةٌ: et Zuheyr El-Kurkubee [ou (selon certains) El Furkubee] lire أَدْنَأُ. (T.)

مُدْنٍ
مُدْنٍ et مُدْنِيَةٌ, appliqué à une chamelle, (M, Ḳ,) et à une femme, (M,) *Sur le point de naître.* (M, Ḳ.)

مُدَنٍّ
مُدَنٍّ, appliqué à un homme, *Faible;* (Ṣ, TA;) *méprisable* (خَسِيس); *qui n'est utile à personne ; qui manque à tout ce sur quoi il entre ;* [comme دَنِيٌّ;] (TA;) ou *ne parvenant pas à accomplir ce qu'il lui incombe de faire :* (AHeyth, T:) aussi, pour le plaisir de la rime, [par licence poétique,] écrit مُدَنٍ. (T.)

Conclusion

➡️ Tous les exégètes traditionnels sunnites interprètent "Adna al-Ardh" comme signifiant la terre la plus proche, et non la plus basse

➡️ Les traductions du Coran adoptent des sens similaires ("terre la plus proche", "pays voisin", "terre d'en deça" etc.)

➡️ Les mots coraniques formés avec la racine d-n-w (qui donne adna), utilisés au sens propre, renvoient à l'idée d'une chose proche sur le plan spatial

➡️ Lorsqu'il s'agit de désigner une chose plus basse dans l'espace, le Coran utilise plutôt les mots issus de la racine s-f-l (tel que Asfal)

➡️ Les mots arabes que l'on retrouve dans les hadiths sont utilisés avec les mêmes sens que ceux du Coran

➡️ Les dictionnaires Arabes ne définissent pas "adna" comme signifiant "bas" en terme d'élévation physique, mais seulement bas dans le sens abstrait et proche dans le sens concret

➡️ Le Delta du Nil, ou Basse-Égypte, a été qualifié de "terre la plus basse" (Asfal Al-Ardh) par les compagnons du Prophète juste après sa mort, comme attesté dans des hadiths et livres d'histoire, en raison de sa très faible altitude, en opposition à la Haute-Égypte, nommée ainsi en raison de son altitude bien plus élevée (plusieurs centaines de mètres).

Ainsi, d'après tous ces éléments, on peut en conclure que le verset 30:3 ne signifie pas "la terre la plus basse"

BONUS : Debunk des arguments de Von Reich

- Dhu Al Rhumma n'est pas un poète préislamique contrairement à ce qu'a affirmé Von Reich, mais un poète du 8ème siècle

Quant à son poème Alā ḥayyi bil-zarqi ar-rusūmi al-khawāliya, il y a une manipulation du sens d'un des vers (ou une mauvaise interprétation) pour lui faire dire autre chose que ce qu'il dit... en lui faisant perdre tout son sens !

Voici les vers du poème en question précédant le passage sur les montagnes :

De la lignée d'Abū Mūsā, tu vois les gens l'entourer,
Comme des grues qui aperçoivent un faucon dans les cieux.
Jetant des œillades à un lion chargé de majesté,
Les lions évitent ses petits, se gardant bien de les affronter.
Ils ne laissent pas éclater le rire en grand éclat, mais en un sourire discret,
Et ne prononcent pas un mot sans murmurer en confidence.
Devant un roi qui élève les hommes par sa lumière éclatante,
Tel le clair de lune qui éblouit les étoiles errantes.
Ce n'est point l'obscénité qu'ils craignent de lui, ni la perfidie,
Mais une majesté qui les enveloppe, voilà ce qui les retient.
Auprès d'un homme résolu, généreux en vaillance, pieux et fidèle,
Issu d'un peuple qui n'aime pas les discours vains et frivoles.
Un jeune homme par l'âge, un vieillard par la sagesse ; quand tu entends sa parole,
Le moindre de ses mots pèse autant que les montagnes immuables.

Voici par ailleurs le commentaire de ce passage par Abū Naṣr Aḥmad ibn Ḥātim al-Bāhilī :

"Il veut dire : Il est un vieillard par sa sagesse et un jeune homme par son âge. Et son expression « yūazinu » signifie : son moindre (mot) égale les montagnes fixes ; et il entendait par là que le plus infime de ses propos ('adnaa qawlih) égale la résolution d'esprit.

Que ce soit le poème ou son commentaire, on voit clairement que "adna" fait référence aux paroles de l'homme décrit dans ce poème, et pas du tout aux montagnes.

- Von Reich affirme que le premier sens de la racine d-n-w dans Lisan al Arab est la

bassesse

C'est faux, comme on l'a vu plus haut, c'est la proximité qui est mise en avant pendant de longs paragraphes. Aussi, ce qu'il appelle "bassesse" ne signifie pas du tout bassesse physique dans les dictionnaires, que ce soit Lisan Al Arab, Kitab Al Ayn etc. et même dans le Coran, où c'est toujours une bassesse de valeur et jamais physique.
Pour faire un parallèle simple, c'est comme le mot "en deça" en français, qui dans son sens spatial, signifie une chose qui est proche, qui est de notre côté, et dans son sens figuré, signifie une chose basse (quantité, qualité etc.)

🔶 Von Reich utilise les dictionnaires uniquement quand ça l'arrange

Que ce soit pour Bid' Sinin ou pour Ghalaba il se réfère aux dictionnaires Arabes, par contre il omet de dire que les dictionnaires Arabes expliquent le terme "Adna" et les autres dérivés de la racine d-n-w par la proximité physique, ou par l'infériorité au sens figuré (morale, qualité, quantité...) et pas spatiale.

🔶 Von Reich affirme que Adna étant un superlatif, s'il est utilisé avec un nom sans particule de comparaison, cela implique que son sens est absolu et non relatif. C'est une affirmation gratuite et fausse. Comme on l'a vu les Arabes ont inventé le nom de "Asfal al-Ardh" après la révélation du Coran, lors des conquêtes militaires, afin de désigner "la terre la plus basse", sans particule de comparaison telle que "min". Pourtant ils désignaient par cette expression uniquement la terre la plus basse d'Egypte, à savoir le Delta du Nil.

Son autre affirmation gratuite sur ce sujet est le fait que les Arabes considéraient la plaine de Tihama comme l'endroit le plus bas de toute la Terre, par cette même logique absolutiste. Logique qui s'effondre quand on comprend le sens que donnaient les arabes à ces mots. Imaginez : les Arabes pensaient soit disant que Tihama était l'endroit le plus bas sur terre (ou à la limite, de ce qu'ils ont vu), puis Allah dit non, c'est finalement le Jourdain/La Mer Morte, mais ensuite les Musulmans colonisent l'Egypte et nommeraient sa partie Nord "L'endroit le plus bas sur terre" en contredisant Allah, et en qualifiant de tel un endroit qui est au niveau de la mer, ce qui est une banalité sans nom pour des gens vivant sur une péninsule. Ça n'a aucun sens.

🔶 Von Reich affirme que le Coran lui même utilise le mot "adna" et autres variantes de d-n-w pour exprimer ce qui est bas. Le problème, c'est qu'on l'a vu, tous les versets parlent soit d'une bassesse abstraite, soit d'une proximité à l'homme, jamais d'une chose qui se

trouve en bas ou au plus bas dans l'espace, qui est plutôt exprimée par la racine s-f-l.
On a également cité le verset 8:42 qui utilise 3 mots différents pour dire proche (dunya), lointain (quswa) et bas (asfal), l'auteur du Coran faisait bel et bien la différence entre ces concepts.

🔶 Parmi des milliers de hadiths, le seul qu'il a pu citer pour défendre son argumentaire est le Sahih Muslim 182c, où l'expression adna al maq'ad n'est pas à prendre au sens de plus bas géographiquement. Le terme adna ne renvoie pas à ça d'après toutes les sources qu'on a déjà exposées. Ici il s'agit de la place la moins importante au Paradis, ce sont les personnes qui entrent en dernier (d'autres variantes du hadith le confirment, comme les 188 et 189 qui ont aussi été cités, et qui parlent de manzilah, qui a pour sens "rang" dans ce contexte). C'est une infériorité de valeur et pas une altitude inférieure.
Il a aussi été dit que lorsque l'on parle d'un lieu, associé au terme "adna", alors le sens devient l'infériorité. Encore une affirmation gratuite basée sur du vent. Cf. Sahih al-Bukhari 1573 par exemple, qui contredit ça.

🔶 Von Reich dit que le Coran utilise Masjid Al-Aqsa (mosquée la plus éloignée) pour parler des alentours de Jérusalem, et que donc l'expression Adna Al Ardh (la terre la plus proche) entrerait en contradiction avec ce que les Arabes appelaient "mosquée la plus éloignée", située à Jérusalem. Ce qu'il faut comprendre, c'est que la Mosquée d'Al Aqsa était nommée ainsi par les musulmans Mecquois, habitant à 1200 Km de celle-ci, c'était donc le lieu sacré de l'Islam le plus éloigné de la Mecque, là où la Kaaba était le plus proche, c'est un référentiel relatif, uniquement lié au positionnement des lieux saints.

Dans la sourate al-Rum, "adna al ardh", d'après de nombreux exégètes dont des compagnons du Prophète désigne la partie du Sham la plus proche de la terre des Arabes ou bien la partie du Sham la plus proche des terres Perses, ce qui était d'après eux le lieu où les Byzantins ont été vaincus.

C'est en totale cohérence avec le sens de "proximité" qui fait consensus et il n'y a ici aucune contradiction dans la mesure où la bataille peut avoir eu lieu "à la frontière" de l'Arabie (au plus proche de chez les Arabes donc), et la mosquée d'Al Aqsa reste toujours la Mosquée la plus lointaine.

مِن آلِ أَبي موسى تَرى الناسَ حَولَهُ   كَأَنَّهُمُ الكِروانُ أَبصَرنَ بازِيا

مُرِمّينَ مِن لَيثٍ عَلَيهِ مَهابَةٌ   تَفادى الأُسودُ الغُلبُ مِنهُ تَفادِيا

وَما يُغرِبونَ الضِحكَ إِلّا تَبَسُّماً   وَلا يَنبِسونَ القَولَ إِلّا تَناجِيا

لَدى مَلِكٍ يَعلو الرِجالَ بِضَوئِهِ   كَما يَبهَرُ البَدرُ النُجومَ السَوارِيا

فَما الفُحشَ مِنهُ يَرهَبونَ وَلا الخَنا   عَلَيهِم وَلَكِن هَيبَةً هِيَ ما هِيا

بِمُستَحكِمٍ جَزلِ المُروءَةِ مُؤمِنٍ   مِنَ القَومِ لا يَهوى الكَلامَ اللَواغِيا

فَتى السِنِّ كَهلِ الحِلمِ تَسمَعُ قَولَهُ   يُوازِنُ أَدناهُ الجِبالَ الرَواسِيا

On arrive enfin à la fin de ce thread.

Merci de l'avoir lu, ça m'a pris beaucoup de temps.

Likez 💙
Partagez 🔄

Source: https://x.com/Yazz1965/status/1979031420908552609
Thread: https://twitter-thread.com/t/1979031420908552609